EHT XXXI

THE MEDIEVAL CASTILIAN BESTIARY

PQ 6279.
B48
LAT

QUEEN MARY COLLEGE
(University of London)
LIBRARY

CLASSIFICATION
PQ 6279.B48

AUTHOR
LATINI, B.

TITLE
[Livres dou tresor. Spanish].
The Medieval Castilian Bestiary from Brunetto Latini's 'Tesoro'.

LOCATION & STOCK No.
MAIN LIB. 216520

QMW Library
23 0959064 2

EXETER HISPANIC TEXTS

General Editors

Keith Whinnom (General and Medieval)

J. M. Alberich (Modern and Hispanoamerican)

W. F. Hunter (Golden Age)

XXXI

THE MEDIEVAL CASTILIAN BESTIARY

Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
Kahle/Austin Foundation

https://archive.org/details/medievalcastilia0000bald

THE MEDIEVAL CASTILIAN BESTIARY

from

Brunetto Latini's *Tesoro*

Study and Edition

by

Spurgeon Baldwin

University of Illinois - Urbana Champaign

UNIVERSITY OF EXETER

1982

216520

© Spurgeon Baldwin

1982

ISSN 0305 8700

ISBN 0 85989 193 3

Printed by

Exeter University Printing Unit

November 1982

QUEEN MARY COLLEGE LIBRARY

PREFACE

Following in all sincerity a time-honored tradition, I wish to express my gratitude for the mechanical and human help I have received in the preparation of this small volume.

After the text had been initially prepared and organized using the editorial capabilities of the Control Data CYBER 175 of the Computer Services Office of the University of Illinois, the final version was produced through the UNIX[†] system for computer-driven photoelectric typesetting.

Far more important is my debt to those who have generously offered their technical expertise and spiritual cooperation to the author (who is at this point a functional illiterate in computer matters): Mike Randal, Marsha Conley and Debbie Weller. I hope that their patience will not wear thin before we humanistic types achieve a respectable level of competence in applying the marvels of electronics to our own research projects.

Finally and above all, special thanks are due to my friend and colleague Brian Dutton, who is solely responsible for keeping me from giving up in despair during those moments when the machines did not respond to my inept wooing.

Spurgeon Baldwin

[†]UNIX is a trademark of Bell Laboratories.

THE MEDIEVAL CASTILIAN BESTIARY

It is often said that the medieval Spanish Bestiary has been lost: no Latin manuscripts of the Physiologus or the Bestiary have so far been found, and there are no surviving manuscripts of any version in Castilian.[1] While Castilian is perhaps unique among late medieval vernaculars in this respect, the situation is not much different in Italy, where only two vernacular mss are said to survive, and none in Latin. When we move to the north of Europe, we find just one medieval English vernacular ms, but there are literally dozens in Latin; in French- and Germanic-speaking territory, however, it is quite another matter, for there are many surviving manuscripts in both Latin and the vernacular.

The upshot is this: we are fairly certain that the primitive Physiologus was spawned in Egypt, and we see early proliferation in the eastern Mediterranean, with eventual spreading to most of the west, but when the Physiologus text is transformed into the Bestiary in the twelfth and thirteenth centuries we must conclude that we are dealing primarily with a northern phenomenon, with activity concentrated in England, France and Germany. To this geographical milieu belongs that famous encyclopedic work of Brunetto Latini, the *Livres dou tresor*, written in French in the last half of the thirteenth century.[2] The *Tresors* contains a comprehensive Bestiary, complete in its makeup, and characterized by considerable textual fidelity (with this important exception: it is practically devoid of the Christian moralization to which so much of the usual Bestiary is dedicated).

Brunetto's *magnum opus* was extremely popular in medieval Spain, with many surviving Castilian mss; therefore we do, in fact, have a

---

[1]Evidence of Bestiary influence in various works in medieval Spanish does not necessarily imply the existence of a vernacular text: the sections of the *Libro de los gatos* pointed out long ago by Lauchert did not come directly from a Bestiary, but rather were already there in Odo of Cheriton; the extensive animal and bird lists in chapters 40 and 41 of the *Libro del caballero y escudero* of Don Juan Manuel obviously derive ultimately from a Bestiary, but probably not directly; in Portuguese, only a fragment of a version of an *Aviarium* (Book I of the *De Bestiis et aliis rebus* ascribed to Hugh of St. Victor) survives; on the other hand, in Catalan there are several fifteenth-century manuscripts, probably all related, and deriving from the Tuscan Bestiary (cf. Saverio Panunzio *Bestiaris*, Barcelona (Barcino: Els Nostres Clàssics, 91 and 92) 1963-64.

[2]ed. P. Chabaille, Paris 1863; ed. F.J. Carmody, Berkeley 1948.

medieval Spanish Bestiary, the text of which is reproduced here. For the moment, it is *the* medieval Castilian Bestiary;[3] its importance in literary and cultural history is obvious, and the text itself contains readings which would suggest a number of improvements in the text of the original French, as we see it in the extant editions. Neither of these matters do I wish to pursue here; rather, it is my purpose to appraise the animal lore seen in the *Tresors* and its Spanish translation, and place it within the textual history of the Bestiary.

Few subjects can evoke the feeling of profound despair which one must necessarily experience in examining the late medieval Bestiaries with the intent of explaining their nature and history in clear and coherent fashion. Encouraged at the beginning by such a neat, essentially linear diagram as that given by Robin,[4] we see very plainly that Pliny and Solinus were assimilated by Martianus Capella, and that the whole was passed along to Cassiodorus, then to Isidore, and then to Neckam, to describe only that part of the tree which lies within our temporal limits;[5] moving with mistaken confidence to the monuments of scholarship relative to the Bestiary and its august ancestor the Physiologus, persistence will lead us to three terrible and inevitable truths: 1) that neither Neckam nor any other twelfth-century scholar is likely to have gotten his Pliny only in form predigested by Isidore, Cassiodorus and Martianus Capella; 2) that Isidore got his own natural history information from distressingly complex sources; 3) that the formidable complexity of the Physiologus- Bestiary trajectory, spanning approximately ten centuries (third-thirteenth, give or take a century at either end) is often not even suggested in the standard studies.

A satisfactory exposition of the textual history is, in fact, nowhere to be found. The pioneeering general works of Lauchert, Ahrens, Goldstaub and Sbordone, as well as those of Wellman and Sbordone for the Greek, and Cahier, Mann, James and Carmody for the Latin are perhaps best accounted for in Florence M cCulloch's *Medieval Latin and French Bestiaries*,[6] which I will cite frequently, and to which I acknowledge my greatest debt. At the same time, it should be observed

---

[3]Because it is contained within a larger work, a more modest title might have been "A Bestiary in medieval Castilian".

[4]P. Ansell Robin, *Animal Lore in English Literature*, London 1932, p. 14.

[5]In the appraisal of Robin's tree, I do not intend to deny to his very fine work the praise which it so richly deserves; however, I freely admit to some distortion for the sake of rhetoric.

[6] Chapel Hill, University of North Carolina Studies in the Romance Languages and Literatures, no. 33, 1960.

that this book, in its effort to embrace the whole of a complicated textual tradition, with the author's frank admission of "a personal preference for illustrated manuscripts," and in view of the obvious organization around the individual beasts themselves, does not manage to bring appropriate order to a wealth of detail relative to ten centuries of development.

Believing that best prospects for clarity of exposition might lie in focussing on a concrete example of a late medieval Bestiary (in this case, the appropriate chapters of Brunetto's *Tresor*) and showing something of how the primitive Physiologus came to have a certain character after a millenium (that is, to give a kind of genealogy of Brunetto, rather than a comprehensive account of the Physiologus), let us begin with a look at Brunetto's table of contents:

0 130 Poissons
0 balenes
* serre
0 pors
0 glaive
0 escorpion
0 anguille
0 murene
0 echinus
\- 131 Cocodril
* idre
* 132 Cete
0 133 Coquille
0 murique
0 cancre
0 oistre
0 134 Delfin
135 *Ypotame*
* 136 Sieraines +(= serpent)
* 137 Serpens
\+ 138 Aspis
\+ 139 Serpent a II testes
\+ 140 Basiliques
\- 141 Dragons
\+ 142 Scitalis
\-* 143 Vipre
\-* 144 Lisardes
* salemandre
* 145 Aigle
\+ 146 [ostours]
\+ 147 [ostours]
148 [esperviers]
149 [faucons]
150 [esmerillons]
\+ 151 Alcion
\+ 152 Ardea
\+ 153 Anes et de owes
\+ 154 Besenes
* 155 Caladres
* 156 Colomp
\+ 157 Corbel
* 158 Cornaille
\+ 159 Coturnix
\+ 160 Cygoine
\+ 161 Cygne
* 162 Fenix
\+ 163 Grue
* 164 Huppe
* 165 Arondele
* 166 Pelican
* 167 Perdrix
\+ 168 Papegal
\+ 169 Paons
* 170 Tortreles

* 171 Voutoirs
* 172 Ostrisses
\+ 173 Cok
* 174 Lion (parde)
* 175 Antelu
\+ 176 Asnes *(asnes sauvages)
\+ 177 Bues
\+ 178 Brebis
* 179 Bellotes
\+ 180 Chameus
* 181 Castore
* 182 Chevris
* 183 Cers
\- 184 Chiens
185 *Camelion*
\+ 186 Chevaus
* 187 Olifans
* 188 Formis
* 189 Yena
\- 190 Lup
\+ 191 Lucrote
\+ 192 Manticores
* 193 Panthere
\+ 194 Parande
* 195 Singes
\# 196 Tygres
\+ 197 Taupe
* 198 Unicorne
\+ 199 Hours

SYMBOLS:(terms used here reflect McCulloch's usage)

* From the Greek Physologus. - Additions to B-Is.
\# Additions in "transitional manuscripts" (McCulloch, p. 33).
\+ Additions in Book III of the *De Bestiis* (Ardea: Book I).
0 Sea creatures in *CUL, title* not in any Physiologus or Bestiary.
|-| Chapters containing material on birds of prey from the *Dels Auzels Cassadors.*

Animals in the Greek which do not appear in Brunetto are: owl, onocentaur, hedgehog, fox, ant-lion, frog and coot. (I will note also in passing that Brunetto does not deal with any non-animal lore, except for the pearl in the chapter dealing with the oyster.) Much of the animal lore contained in the Greek Physiologus was the common property of the ancient world, and its has been assumed since Lauchert that the work's first stage was the complilation of a book of animal lore, after which an overlay of Christian allegory and moralization was applied. Evidence is strong, if not conclusive, for Alexandria as a place of origin; Lauchert argued that secondary evidence demonstrated at least some familiarity with the Physiologus in the second century, but many other scholars have disagreed with him. The fact is that the earliest work concerning which scholars agree in seeing evidence of parallels with the Physiologus is a fourth-century Latin text, the *Hexaemeron* of Ambrose; therefore it is proper to say, with M cCulloch (p. 17), that the origins

of the Greek Physiologus have been "lost in time."[7] It is in the fifth century that we see for the first time versions in several languages which we might broadly characterize as Middle Eastern, including Ethiopic, Syriac and Armenian (this geographical distribution is in itself part of the argumentation for Alexandrian origins of the Greek text); it was likewise translated into Arabic and into what T. H. White said were "all the principal dialects of the Germanic and Romanic languages".[8] Any attempt to treat here versions other than the Latin would hopelessly complicate matters, and most assuredly violate the limited frontiers of my own knowledge.

As we address the extant Latin manuscripts of the work, we are in a position to speak in more concrete detail of textual history, if with less confidence in any conclusions we might attempt to draw. McCulloch's discussion of "the oldest Latin versions" (pp. 22-25) does not adequately emphasize that it is from B that most later versions derive. To her comments on the unique qualities of the other versions I would like to add these:

Version C: This unique manuscript (of interest to me primarily because of its cock and horse chapters, found only in ms C among the "oldest Latin versions," but which reappear in the twelfth-century Bestiary, and are in Brunetto), with its many omissions and its following of the order of the Ethiopic text (Friedrich Lauchert, *Geschichte des Physiologus*, Strassburg 1889, p. 90) is far from the mainstream of the late medieval Physiologus.

Version A: If I read Carmody correctly[9] this (also unique) manuscript has no material not found in B, Y or C.

Glossary of Ansileubus: This ms is extremely abbreviated; with the unique description of the viper, and noting that the eagle entry is not a Physiologus entry at all, it is curious that McCulloch should consider it as one of the "oldest versions."

---

[7]In a sense it is proper to say that the Latin text is, like the Greek, lost in time, for if it is agreed that the *Hexaemeron* reveals clear parallels with the Physiologus in the 4th century, our earliest extant manuscripts of Ambrose's works date only from the eighth.

[8]T. H. White, *The Bestiary*, New York (Capricorn Books) 1960, p 232.

[9]Francis J. Carmody, *Physiologus Latinus: Editions Préliminaires, versio B*, Paris 1939, p. 8.

Version Y: McCulloch declares that this version has no influence after the eleventh century; yet it alone among the "oldest versions" contains chapters on the crow, the lark and the vulture, which were in the Greek text and which persist in the twelfth-century books of the beasts.

Version B: No attempt is made to simplify and put in order (if such indeed be possible) Carmody's detailed but confusing work (this is especially serious since B is the foundation text into which are inserted crucially important Isidorean interpolations to produce the next stage in the textual history, which McCulloch calls B-Is).

All of the other versions discussed seem to me to bear only marginal resemblance to a complete Physiologus text, far from the mainstream of its development, which must be identified with the version called B. It is this version which undergoes further development; it *is* the Physiologus of later medieval tradition, the text which, having been amplified by significant additions from Isidore, constitutes what the great English scholar M. R. James called "first family."[10]

If we examine the tables of contents again, we can see that B-Is reincorporates chapters on the viper and the lizard which had been in the Greek, but were missing from the standard text of version B, and that it has new chapters on the dog, the wolf, the crocodile and the dragon.

With the immense complexity represented by the numerous mss of the B-Is version, and within the framework of our present knowledge of pertinent texts, we are forced to abandon the convenient self-deception that texts develop like trees, and admit, with Kantorowicz, that they grow rather more like algae; despair seems inevitable before the vast fabric of Isidore's sources (to use yet another metaphor), and we must acknowledge the hopelessly entangled Physiologus itself, as well as a wealth of citations from Pliny and Solinus, (whose textual history is so complicated as to have brought frustration to modern scholarship's attempts to unravel).[11]

---

[10]McCulloch's treatment, at this point in her exposition, of Books I and II of the *De Bestiis et aliis rebus* attributed to Hugh of St. Victor (Migne, *Patrologia Latina*, Vol. 177) only confuses the orderly exposition of the textual history of the Physiologus. Book II of the *De Bestiis* is merely a B-Is text which omits bird chapters if they have been treated in Book I, which is an *Aviarium*.

[11]We should be grateful to Professor Carmody and his edition of the French text of the *Tresors* for the painstaking citation of parallels between Brunetto's text and a wide

As we approach the end of our exposition of Brunetto's bestiarial lineage, we note the addition of material on the tiger, the pard (included in the lion chapter) and the lynx (called *lous cerviers* in Carmody's base ms, and included in the wolf chapter, whereas in Chabaille's base ms it occupies a separate chapter), as well as the organization of the subject matter into categories (fish, reptiles, birds, land animals) which McCulloch traces to "transitional" manuscripts of the twelfth and thirteenth centuries, and which, we might observe, is what one might expect of the encyclopedic mind of the period.

We are now prepared to bring our exposition to an end by showing how most of the chapters not yet accounted for in Brunetto find parallels in manuscripts of the "second family," that is, the Bestiary proper, cf. McCulloch, pp. 34-38.[12] Our composite table of contents reflects those creatures in Brunetto which had been seen for the first time in Book III of the *De Bestiis*, or in its very close relative *CUL*. We now have to account only for the following chapter titles in Brunetto:

De Ardea: practically all of Brunetto's birds (except the birds of prey treated below) are to be found in *CUL* and Book III of the *De Bestiis*; this short chapter on the heron, however, is recorded only in Book I, that is, the *Aviarium*.

Ostours: beginning with line 10 of the first chapter on the hawk, and continuing through the rest of the material on birds of prey, Brunetto uses a source very similar to the *Dels Auzels Cassadors* of Daude de Pradas.[13]

Ypotame and *Camelion*: in connection with these last two chapters to be accounted for, we note that Carmody found parallels only in Solinus. While it is tempting to conclude that Brunetto used Solinus directly, I think that it is better to assume otherwise, for the following reasons: 1) the overwhelming bulk of Brunetto's material demonstrably comes from an expanded Bestiary of the thirteenth century; 2) these

---

[12]The two works available for our use are, as McCulloch notes (p. 35), Book III of the *De Bestiis et aliis rebus* (Migne, *Patrologia Latina*, 177) and Manuscript II.4.26 of the Cambridge University Library (henceforth called *CUL* for convenience; it has been reproduced in facsimile form by M. R.James, London 1928, and translated, if somewhat loosely, by T. H. White, *The Bestiary*, New York 1960.

[13]Daude de Pradas, *Dels Auzels Cassadors*, ed. A. H. Schutz, (Columbus 1946). While we cannot make the unequivocal claim that Brunetto used this work, Carmody's cautious assertion that they came from a common source seems too weak for two reasons: first, while Brunetto clearly does not use all of the material from the *Auzels*, what he does use is in exactly the order of Daude's work; second, the verbatim parallels between Daude and Brunetto are much more striking than Carmody would lead one to believe.

bestiaries display a great many parallels with all kinds of sources, including Solinus. It is more likely, then, that Brunetto follows some Bestiary which has these particular chapters, drawn ultimately from Solinus (in passing I might observe that chapters on the hippopotamus and chameleon appear in Alexander Neckam's *De Naturis Rerum*).[14]

Having discussed those chapters in Brunetto which reflect the development of the Bestiary down to the thirteenth century, and in so doing having accounted for every chapter title which appears in the *Tresors*, we should now turn to a consideration of those chapters which are not in Brunetto. In the Fish chapters, although he describes briefly numerous sea creatures and serpents, he does not see fit to go on at length about others (sometimes telling us so). Chapters on the owl, hedgehog, fox and coot which had been present throughout the 10-odd centuries of the Physiologus tradition are unexplainably absent from Brunetto (the omission of the fox is especially intriguing).[15] The case of the onocentaur is unusual: consistently present at the end of the siren chapter in the Greek and Latin Physiologus, it is a separate chapter in Book II of the *De Bestiis* (a text of the B-Is type); it is no longer to be seen in Book III of the *De Bestiis* or in *CUL*; it does not appear in Brunetto. (Perhaps this is also the moment to observe that Brunetto seems to prefer not to include fictitious creatures: griffins and satyrs are in the expanded Bestiary but not in the *Tresors*). The ibex is a little different: one of the additions of the B-Is text, in both Books II and III of the *De Bestiis*, and in *CUL*, neither name nor substance is to be found in Brunetto's chapter with the title: *chevris*.

A desire to omit the more commonplace creatures might be suspected as the reason we see in Brunetto nothing of worms and minor insects, nothing of pigs, cats, mice, magpies, woodpeckers, daws, blackbirds and kites, and very little of ducks, geese and chickens; however, extensive material on dogs and horses (on which there is an abundance of classical lore), as well as quite a bit of information on sheep and bovine animals (none of which, however, comes from the Bestiary) would contradict such a hypothesis, and the absence of the bat and especially the nightingale would continue to be especially perplexing.

Having thus touched on the general nature of Brunetto's deviation from the standard repertory of chapters in the Bestiary, we turn from

---

[14]Edited by Thomas Wright, London 1863; Kraus reprint, 1967.

[15]At the other extreme is the uniquely puzzling case of the frog, which is in the Greek, and apparently not in any Latin Physiologus text, but which reappears in *CUL*; where the expanded thirteenth-century bestiary got it must probably remain unanswered.

what was primarily a consideration of the chapter titles to Brunetto's text itself, where we must first acknowledge Carmody's patient and detailed record of parallels with many works which perhaps constitute Brunetto's ultimate sources, while we take exception to his conclusion that this "longue série de chapitres sur l'histoire naturelle [est] basée en partie sur le Physiologus, en partie sur Solin, Isidore, Palladius et Ambroise, et où il y a certainement un rapport de parenté avec le traité *De Bestiis et aliis rebus*."[16] Brunetto obviously used a Bestiary, and since the fact that all Bestiaries contain material from Isidore and none contains material from Palladius must lead us inevitably to the conclusion that Brunetto used Palladius directly, and leave the issue unresolved as to whether or not he used Isidore directly (note the word "used:" it is hardly possible that such a learned man as Brunetto should not have known Isidore), it makes little sense to list Isidore and Palladius in simple series as sources of the *Tresors*. In addition, Carmody's declaration that Brunetto's natural history material is "based" on a Physiologus and has merely a "rapport de parenté" with the *De Bestiis* is not borne out by detailed comparison of the texts in question: we have already shown in some detail the extensive parallelisms between Brunetto and the expanded Bestiary with regard to the chapter titles themselves; line-by-line comparisons indicate without question that while the Physiologus is obviously to be seen in both, the expanded Bestiary is the direct ancestor, and to the Physiologus must be ascribed the "rapport de parenté."

To demonstrate beyond question that this is true is clearly beyond our scope; we will restrict ourselves to sporadic appraisal of the text, pausing to discuss only some of the often anomalous points where the textual reading we see in Brunetto possibly bears on the historical question; however even this brief account will tend to show the ascendency of the expanded Bestiary as Brunetto's primary source (chapter and line references are to Carmody's edition).

Chapter 130: (Fish) Brunetto's first Bestiary chapter tells us: "Chi dist de la nature des animaus et premierement des poissons." Although sometimes condensed and rearranged (and we shall see later that reorganization is an important contribution of the author of the *Tresors*), there is nothing in this chapter which cannot be found in the fish section of *CUL*.[17] Line 43: *echinus*. Is there a possibility that Brunetto,

[16]Brunetto Latini, *Livres dou Tresor*, Berkeley 1948, p. xxvii.

[17]Carmody's assignation of specific passages in Brunetto to Isidore, Pliny and the Physiologus must be understood only as a catalog of parallelisms, and not as an indication of where Brunetto got his information.

having treated here *echinus* = sea urchin, later inadvertently omits *echinus* = hedgehog?

131 (Crocodile), line 11: The usual name of the bird Trochilus appears in Brunetto as Strophilos: according to Robin, the variant Strophilus is traceable to Solinus, but consultation of Wright's edition of Neckam's *De Naturis rerum* (London 1863; Kraus Reprint, 1967), reveals, in an explanatory note to Neckam's reading of Strophilus, that one reads Trochilos in Solinus. Unfortunately, we have little hope of knowing just what was in Solinus (we should note also in passing that there are several instances in which Brunetto's unusual reading finds a parallel in Neckam). Line 14: The Hydrus material, predating the crocodile itself in Physiologus tradition, and typically separate from the crocodile after the latter's insertion into B-Is, is treated by Brunetto in the crocodile chapter.

135: Carmody has indicated that the chapter on the hippopotamus comes from Solinus; it is perhaps pertinent to note that Neckam's version resembles closely that of Brunetto.

136: In the chapter on sirens,[18] Brunetto perhaps follows Book II of the *De Bestiis* more closely than Book III (if this is true, then we have to conclude that Brunetto used both a B-Is Physiologus text and an expanded Bestiary: however, Brunetto combines the B text with the Isidorean commentary in a way not seen in any Bestiary). Although the subject is too long to treat here, a brief outline of a small segment of Brunetto's text, identifying sources, might be of interest as an illustration of the endless problems posed by the comparison of texts:

Line 1: *Serene, ce dient li auctor, sont de iii manieres.* Not in the Physiologus; reflects instead Isidore's *sirenas tres fingunt fuisse.* The Spanish has *serenas...son tres*, i.e., seems to translate Isidore more faithfully. Does this mean that the Spanish translator drew also from Isidore, or that his French manuscript differed from Carmody's established text at this point? (*Manieres*, to be sure, is a reasonable rendition of the Latin, and is seen in medieval French treatments of Bestiary material: cf. Wace's *Brut* and several manuscripts of the Bestiaries of Gervaise and of Pierre de Beauvais (sometimes called Pierre le Picard): cf. Faral, pp. 484-488).

Lines 1-3: *ki avoient semblance de feme dou chief jusk'as quisses, mais de cel leu en aval avoient samblance de poisson,...* Physiologus B,

[18]Sirens have been much studied: see E. Faral's excellent article "La Queue de poisson des sirènes," *Romania* LXXIV (1953), 433-506.

except that where Brunetto has *poisson*,[19] version B has *volatilis*; yet where Brunetto has *feme*, B has *hominis*, and so do Book III of the *De Bestiis* and *CUL*. (Note that Isidore has *virgines*, but his *ex parte virgines, ex parte volucres* is less close to Brunetto than is version B; yet Book II of the *De Bestiis* has *muliebrem*).

Lines 3-8: *et avoient eles et ongles. Dont la premiere... en povrete.* From Isidore, and almost verbatim.

Lines 8-10: *Et dist l'estoire k'eles avoient eles et ongles...en euue,* Isidore, verbatim.

Line 10: *por ce que luxure fu faite de moustor.* Isidore: "quia fluctus Venerem creaverunt."

Lines 10-18: *Et a la verite dire il a en Arrabe...* Brunetto puts here the account of the siren serpent (which *CUL* and *De Bestiis III* have in a separate chapter) and uses it as a pretext to begin a discussion of serpents.

138 (Asp): Brunetto uses the name *prialis* where the expanded Bestiary uses *hypnalis*, and in so doing reflects the B-Is reading. (A curious detail is Brunetto's apparent rendition of *dipsas* as *aspis*; what probably happened was that, reading *dipsas genus aspidis*, it is simply a mistake of omission.)

140: Brunetto's treatment of the basilisk (having hardly any parallel with *CUL* and little more with *De Bestiis III*) poses something of a problem in the determination of a source, further complicated by the fact that a cock's head and antipathy with the weasel indicate the perpetuation of a long-standing confusion with a creature called basilicoc. Yet Brunetto mentions nothing of the belief that the creature is produced from a cock's egg, an idea of some currency in the twelfth-century encyclopedists. Carmody finds only isolated lines in Isidore and Solinus, so we can draw no conclusion concerning Brunetto's sources.

144: Interesting is Brunetto's combination of *saura* (not *lacertus*) and salamander in one chapter called *lisardes*.

---

[19]Faral's fine article reviews much of what we know about this question. We can draw no conclusion as to where Brunetto might have gotten the word: it is not in Book III of the *De Bestiis* nor in *CUL*, but it *is* in Book II; it is also in Bartolomeus Anglicus, who attributes it to the Physiologus, but the earliest citation we know is in the twelfth-century French Bestiary of Phillipe de Thaon. The possibility of Thomas of Cantimpre as Brunetto's source (dismissed by Carmody, "*De Bestiis et aliis rebus* and the Latin Physiologus," *Speculum* 13 (1938) p. 159), is yet another possibility to be pursued.

150: The dove chapter is perplexing, bearing limited resemblance to the *De Bestiis* in some passages, and having no identified parallels for others.

160 (Stork): At line 23, Carmody gives no indication of any manuscripts with a separate chapter devoted to the ibis; while Spanish manuscript BN 685 has no separate number, there is a distinct indication of a new chapter, as the section on the *Yvos* begins with rather large letters, and a hint of decoration. Yet, while *CUL* and *De Bestiis III* have stork and ibis separated by swan, Brunetto (apparently considering stork and ibis to be equal) combines them. (McCulloch notes, p. 133, that stork and ibis are equated in Philippe de Thaon.)

163, line 12: (Crane) *Carrabin et Crium*:[20] Apparently these two names appear only in Pliny, evidence that Brunetto perhaps knew Pliny directly.

170: After line 2 *arbres*, the Spanish text adds *por que esta descobierta*, which seems to imply another sense for the passage.

172, line 19: *l'enduist*: possibly from Pliny (*concoquendi*, X.1.1), but mentioned by Neckam and Vincent of Beauvais.

177 (Ox): The addition *una manera ay dellos* helps to identify an *omissio ex homoeoteleuto* in the French text. Brunetto combines the *bonnacon* chapter (*CUL*'s form, *De Bestiis III*, has *bonasa*) with the one about the unicorn, bull and the wild ox (taken from the chapter on the ox: Brunetto omits all Bestiary references to the domestic ox, but adds a long passage taken from Palladius). Finally, the Spanish text, where Brunetto has *bonacon* uses the curious form *bonatrios* which looks suspiciously like a combination of Greek *boaen* and Latin *triones* mentioned in the etymological introduction to *CUL*'s ox chapter.

182 (Goat): No mention here of *hircus*, found in both *De Bestiis III* and *CUL*, but rather only *caprea*-wild goat. After taking lines 1-3 from a B-type Physiologus, Brunetto finishes the chapter following closely the expanded Bestiary.

187 (Elephant): This perhaps most confusing chapter begins with material from a variety of non-Bestiary sources, and (beginning with line 29) ends with material which *De Bestiis II* lays out in two chapters; the only Physiologus text which contains it all is the very early version called Y, while B-Is contains only lines 29-40.

---

[20]Pliny, X.23.30, ed. Mayhof, Leipzig 1876.

Let us recall at this point two statements we have seen regarding the sources of the natural history material in the *Tresor*:

> "une longue série de chapitres...basée en partie sur le Physiologue, en partie sur Solin, Isidore, Palladius, et Ambroise, et où il y a certainement un rapport de parenté avec le traité *De Bestiis et aliis rebus*." (*Tresor*, ed. Carmody, p. xxvii).

> "Brunetto in many instances did no more than translate the expanded Bestiary." (McCulloch, p. 47).

One cannot agree with Carmody, as the evidence of textual comparisons permits us to declare with much more assurance that it is in expanded Bestiary texts of the *De Bestiis III* and *CUL* types that we find the majority of our unequivocal parallels, to a degree which Carmody, for all the painstaking work, not only failed to see, but even denied, relegating the expanded Bestiary to "un rapport de parenté."[21]

McCulloch's modest assertion is therefore correct, with reference to Brunetto's probable source, but acknowledgement of his textual fidelity should not make us forget the organizational improvements he has made in his raw material.[22]

As I accuse Carmody of myopia, my own becomes more painfully obvious, and it is perhaps time to abandon this brief foray into the labyrinth of the text, out of which I would of course be unable to lead either myself or my patient reader. Let me end by pointing out briefly Brunetto's organizational achievements: contrary to the proliferative tendencies of the twelfth- and thirteenth-century Bestiary, we see that Brunetto tends to abbreviate the commonplace (devoting very little space to domestic animals: pigs, cows, sheep, chickens, ducks and geese; to the more humble animals and birds: woodpeckers, frogs,

---

[21]Carmody's conclusions of p. xxvii, in both his text and in his footnote 4, reveal one of the most insidious of pitfalls for the textual critic: to equate the presently existing manuscripts with the medieval status quo; this leads him to the unfortunate myopia of claiming that Brunetto necessarily knew the *Dicta Chrysostomi* because, for a very few anomalous readings, the manuscripts which happen to have survived in the 20th century offer a possible explanation, and denying that Brunetto knew the *De Bestiis* because the surviving 20th-century evidence does *not* offer an explanation.

[22]The *De Bestiis* which we have at our disposal is, as Professor Carmody himself pointed out, distressingly defective for our purposes, since at least two different Physiologus traditions are visible, and we do not have a satisfactory picture of how the thirteenth-century compiler used them. (McCulloch correctly points out, p. 35, that using Book III of the *De Bestiis* in conjunction with *CUL* gives a more complete view, and perhaps Carmody's appraisal of the reduced influence of this work was made because he did not do this.)

mice,[23] and even neglecting entirely the owl and the hedgehog, present in the Physiologus from the beginning). He eliminates many references to minor snakes and reptiles, to worms and many insects. Beyond this he combines and eliminates to produce only one chapter each on bovine and ovine animals, similarly combining camel and dromedary, ass and wild ass, lizard and salamander, wolf and lynx, stork and ibis. Remembering that fictitious creatures also tend not to be there, the end result is a Bestiary of high quality with regard to textual fidelity, and better organized than the sources from which our thirteenth-century encyclopedist draws.

The textual history of Brunetto's French text is extremely complicated, and although the evidence of the Spanish version(s) can throw some interesting light on many passages, such a digression is clearly out of the question here.[24] My purpose is now to speak of the numerous Spanish manuscripts of Brunetto's *magnum opus* and to outline the criteria for the preparation of this edition of the Bestiary portion of the work. Although manuscripts of a medieval Spanish version of the *Tresor* were known at least as early as Amador de los Ríos, and while Professor López Estrada's valuable introductory article had appeared by 1960,[25] it was not until the appearance of Charles Faulhaber's important bibliography[26] that something like the full extent of Brunetto's importance for medieval Spain was made clear. The following list of medieval Castilian manuscripts known to me adds little to Professor Faulhaber's repertory:

---

[23]We can infer that Brunetto's source had a mouse chapter from the first observation in his chapter on the *belletes* (*mustela* in Latin, *moustoilles* in most Old French manuscripts, it follows immediately the mouse chapter in the Bestiary) that this animal is "longer than a mouse."

[24]Nor can I, for the moment, make more than passing mention of such items of related interest as these: the magnificent (and possibly very important for the French textual history) French manuscript in the Escorial Library (L.II.3); an Aragonese version in the Cathedral library at Gerona (20.a.5); a medieval Catalan version (being capably edited by C. J. Wittlin, Books I and II having already appeared: Barcelona 1971 and 1976), a fourteenth-century Italian manuscript in the Biblioteca de Palacio; a valuable *incunabulum* in Italian in the Biblioteca Colombina at Seville; etc. Brunetto's influence in Spain is enormous.

[25]"Sobre la difusión del *Tesoro* de Brunetto Latini en España", 1st series of the *Gesammelte Aufsatze zur Kulturgeschichte Spaniens*, vol. xvi, in *Spanische Forschungen der Gorresgesellschaft*, Munich 1960, pp. 137-152. The article describes manuscript 13-3-18 of the Real Academia Sevillana de Buenas Letras.

[26]"Retóricas clásicas y medievales en bibliotecas españolas," *Abaco* 4 (1973), 151-300.

1. Madrid, Biblioteca Nacional, 685.
2. - Biblioteca Nacional, 3380.
3. - Academia de la Historia, N45.
4. - Biblioteca de Palacio, 3011.
5. Escorial, E-III-8.
6. - P-II-21.
7. Seville, Cathedral, Vitrina VI.
8. - Real Academia Sevillana de Buenas Letras, 13-3-18.
9. Salamanca, University, 1697.
10. - University, 1811.[27]
11. - University, 1966.
12. - University, 2618.

Although the prefatory material in several manuscripts tells us that the translation was done for King Sancho IV by Alonso Paredes and Pascual Gomes, the eleven extant medieval manuscripts are of the fifteenth century (there is at this juncture no compelling reason for accepting the fourteenth-century date given for Escorial P-II-21: see Faulhaber, no. 241), and for some of them the year is recorded (Academy of History N45: 1481; Salamanca 1697, 1435; Biblioteca Nacional 685: 1433). For somewhat arbitrary reasons BN 685, very nearly complete, of high textual quality, and the earliest of the dated manuscripts, has been chosen as the base for the present edition.[28] Numbers 5, 6 and 10 of my list of manuscripts have been set aside because of their defects of text or physical condition, as has Salamanca 1811 (even though this very good eighteenth-century copy could conceivably supply a few corrections to the base manuscript); the remaining seven have been utilized in varying degrees to improve BN 685's reading when the latter displays a more or less clear error or omission when compared with the original French. There are, of course, certain

[27]A very careful eighteenth-century copy, not of any of the other Salamanca medieval manuscripts, but rather bearing a very close resemblance to Academy of History ms N45.

[28]Those who expect the identification of a base through conventional analysis of variants followed by establishment of a *stemma* will be disappointed here. Leaving aside my own conviction that such procedures often yield unsatisfactory results even under the best of textual circumstances, it seems to me that, because the analysis of variants in Spanish must always take into account a French original, and because this French original, in all likelihood, must forever be unidentified because of the profusion of surviving medieval French manuscripts and the defects of the existing editions done by Carmody and Chabaille, a critical edition in the traditional sense is clearly impossible.

weaknesses in such a method,[29] but I believe that my version, if somewhat piecemeal with reference to the numerous Spanish manuscripts, is optimally faithful to the work itself. This has been, then, precisely my aim: to make available a (if not the) medieval Spanish Bestiary, underlining the great importance of Brunetto's work for the Iberian peninsula, and establishing the groundwork for an edition of the complete *Tesoro* in Castilian in the not too distant future.

[29]From the standpoint of the French, the problem is in knowing what was in the precise source used for the Spanish translation; Carmody lists some 75 surviving manuscripts, but his edition supplies us with very few textual variants; Chabaille's early attempt at diplomatics is alarmingly defective and incomplete. With regard to the Spanish manuscripts, the primary defect lies in the arbitrary order in which the textual comparisons were made, for my procedure was to transcribe ms 685 and then to examine, *seriatim*, the other Spanish manuscripts, seeking to improve 685; this of course means that there is no order at all in the sources of my textual corrections. On the other hand, I have, in fact, made a full comparison of several manuscripts with 685, using microfilm where possible, but with extensive sessions *in situ* in the Salamanca and Palacio libraries, where policy forbids photographic reproduction of entire manuscripts; I am especially indebted to Professor López Estrada for his help in gaining access to the Biblioteca de Palacio and for allowing me to reproduce for my own use his complete personal copy of Seville Buenas Letras 13-3-18.

CONVENTIONS USED IN THE EDITED TEXT:

The footnotes contain a variety of elements relative to the text:

(1) Where 685's reading is *not* changed, the notes contain possible divergences from the French, any textual commentary of my own, as well as occasional references to the Bono Giamboni Italian translation. (Note: the abbreviation *Gmb* is used throughout).

(2) Where 685's reading *is* changed, the footnote records the original reading if it seems at all possible that it could be correct. In a great majority of cases in which 685's text is altered, better readings have been found in another Old Spanish manuscript, which is always identified; in a very few instances what seemed to me to be obvious errors have been corrected.

Square brackets are used in the following ways:

1. [-] 685's reading is on rare occasion judged to be erroneous, and is corrected by an omission (rather than by substitution, as above): the accompanying footnote records the omitted material.
2. [xxxxx] 685's reading has no parallel in any French text known to me, but it is not omitted, against the possibility that it reflects a valid textual tradition.
3. Additions to 685 from another source use square brackets, within which the symbol + appears first:

a. [+ OFr: xxxxx] identifies a valid Old French reading which is apparently omitted from 685 and all other Old Spanish manuscripts. On occasion, a particular Old French manuscript is identified.

b. [+ N45: xxxxx] identifies a valid reading, omitted from 685, but found in another Spanish manuscript.

c. [+ : xxxxx] in a very few cases which seem to me clearly errors of omission, I supply a word or words. No indication of source means that the addition is mine.

() Parentheses are used as the indication of folio and column in BN ms 685.

BRUNETTO LATINI : *EL TESORO*

BESTIARIO

BRUNETTO LATINI : *EL TESORO*

BESTIARIO

CAPITULO CXXIIII: AQUI COMIENÇA LA NATURA DE LAS ANIMALIAS & PRIMERAMENTE DE LOS PESCADOS

Pescados son syn cuenta, maguer que Plinio nonbra cxliiii. & sson de diverssas maneras, ca los unos biven en agua tan solamente, & los otros conversan en[1] la tierra & en agua & biven en cada una dellas. & los otros fazen huevos[2] & enpuxanlos en el agua, [+*1697*: & resçibelos el agua] & fazelos engendrar & dales vida & goviernalos; los otros engendran bivos fijos, asi commo son la baleña & la setha et el delfin & otros muchos pescados. E quando veen sus fijos desnudos, guardanlos muy bien çerca de sy mientra son muy pequeños, en tal manera que si[3] aperçiben que [-][4] algunt asechamiento les veniere, la madre abre su boca & cogelos dentro do fueron engendrados; et quando se vee syn peligro, echalos fuera. Et sabet que los pescados non saben fazer adulterio, que quier dezir que[5] una manera de pescado [+*N45*: non se ayunta con otra manera de pescado] asy commo faze el asno con la yegua & el cavallo con el asna. & non pueden bevir syn agua nin alongandose de los pescados de su natura. Et an dientes fuertes & agudos de suso & de yuso para mantener su vianda contra las fuertes corrientes del agua. & ay algunos que comen yerva & gusaniellos pequeños, & otros que comen pescados; esto es asy que sienpre *(40d)* los mayores comen a los mas pequeños, que sson los unos governadores de los otros. & la vallena es muy grant pescado, & echa el agua mas alta que ninguno otro pescado, & ay fenbra & maslo[6] onde ella conçibe. La sierra es un pescado que tiene una cresta en manera de sierra con que quebranta las naves andando ayuso dellas; et quando las naves son

[1] *685*: so

[2] *N45*; *685*: veredos

[3] *685*: se

[4] *685*: si

[5] *685*: de

[6] ay fenbra & maslo; *OFr*: son masle est le muscle

tan grandes que las non pueden enpeçer,[7] faze vela & va [segiendo la nave de yuso] bien seys o ocho leguas, & quando non la puede mas sofrir dexasse caer en fondon de la mar. Puercos sson [-][8] una manera de pescados que cavan la tierra sso el agua para buscar su [vida & su] vianda,[9] asi commo fazen aca los otros puercos, ca an las bocas tan anchas & en tal logar que non podrien coger su vianda si non fincasen el rostro en tierra. Lauco[10] es un pescado que a el rostro commo una espada, con que forada[11] las naves & las faze fondir. Et escurpion es un pescado que es asi llamado por que faze las manos feas aquellos quel toman, et desto dizen muchos, que si tomaredes diez granos[12] de una yerva que a nonbre ozimo,[13] todos los escorpiones que fuessen ally enderredor que se acogerien ally do aquellos granos fuessen. Anguila es fecha[14] del limo, & por ende acaesçe que quanto mas la aprieta, tanto mas fuye, & desto dizen [+*OFr.* li ancien] que quien beviesse del vino en que ella fuesse afogada nunca despues avrie sabor de vino. Morena es llamada asi por que se dobla en muchos çercos, et destas dizen los pescadores que todas sson fenbras, que quando conçibe, que conçibe de una serpiente; et por esso la llaman los pescadores [quando las quieren tomar] silvando[15] *(41a)* en boz de serpiente; & viene a aquel silvo, & toma[+:n]la. & tiene su vida en la cola, ca si la fieren sobre la cabeça o sobre el espinaço, nunca por esso muere, & si la fiere[+:n] en la cola, luego muere. Echinos es un pescado pequeño de mar[16] que es tan sabia que aperçibe la tenpestat de la mar ante que venga, & toma luego una piedra que lieva con sigo ansy commo un ancora por se defender contra la fuerça de la tenpestad; & por esso [es Sant Pedro asi commo ancora][17] muchas vezes los marineros los guardan.[18]

---

[7] *OFr.* et ses eles sont si grans ke ele

[8] *685*: en

[9] su vida & su vianda; *OFr.* lor viande; *Gmb.* dond' egli viva

[10] *OFr.* glaive

[11] *N45*, *685*: foraca

[12] *OFr.* se tu lies x cancres

[13] *685*: azimo; *E-III-8* adds: que quiere dezir albahaca

[14] *OFr.* nee

[15] *OFr.* al flaut; *Gmb.* sufulando

[16] *685*: mas

[17] Rather than assume that this is a Spanish addition, it is more likely to reflect that the Spanish translator's Old French text had an interpolation here; but note that it is not listed among the variants in Chabaille.

[18] *OFr.* s'en prennent garde.

CAPITULO CXXV: DEL CORAL[19] E DE LA COCATRIZ

Coral[20] es un animal de quatro pies, & a la color amariella; & nasçe en el rio de Nillo, & este rio es que riega toda la tierra de Egipto, asi commo avedes oydo de suso. & es muy grande, asi que a en el mas de veynte pies. & es armado de grandes dientes & de grandes uñas, & el cuerpo [+: es] tan duro que non podrie sentir[21] golpe ninguno de piedra. & de dia mora en tierra, [+*OFr*: mais la nuit se repose dedens l'euues du fleuve. Et ses oes ne fait se en terre non, et] en lugar que el rio non puede llegar a el. & non a lengua ninguna; & este es el animal señero del mundo que mueve el carrillo de suso & non el de yuso[22] & si[23] vençe el ome, comelo[24] llorando. Et acaesçe que quando una ave que a nonbre estrofiros quiere aver carne para comer, enpuxa un poco la cocatriz[25] & rascala muy queda[26] fasta que abre la boca con el deleyte del rascar. Et entonçe viene otro[27] pescado que a nonbre ydra[28] & entra por la garganta[29] [de la cocatriz] et sale de la otra parte, en guisa quel quebranta los costados & matala. & otrosy faze el delfin,[30] que [+: a] asy commo una sierra sobre espinazo, & quando vee la cocatriz[31] entral so el vientre & fierela, de guisa que la mata. & sabet que la cocatriz, maguer que nasçe en el agua & bive en el rio de Nillo, non es pescado, ante es ser *(41b)*piente muy mala,[32] ca mata los omes que puede ferir, si con estiercol de buey non guaresçe. Et en aquella tierra ay omes

---

[19]Other mss: corel; *OFr*: cocodril

[20]*685*: doral

[21]*685*: senalar

[22]non el de yuso: *OFr*: celi desous tient ferme.

[23]*685*: asi

[24]*685*: conel

[25]enpuxa un poco la cocatriz; *OFr*: il se boute a la bouche dou cocodril

[26]*OFr*: bellement

[27]*685*: un

[28]*685*: ysdra

[29]*OFr*: cors

[30]*685*: al del,

[31]vee la cocatriz; *OFr*: le voient noer; *Gmb*: il vede venire

[32]muy mala; *OFr*: d'euue

pequeños, mas sson muy ardides en guisa que se [-][33] ossan contra el contoril,[34] ca este es de tal manera que va en pos de los que fuyen, & a miedo de los que se defienden, por que acaesçe que es prisso [+*OFr*: aucunefois] [por la verguença que a]. & es muy cruel,[35] & despues fazesse atan mansso que su señor le puede cavalgar & fazer del lo que quiere. & [+: quando] anda dentro en el rio, non vee bien, mas en la tierra vee muy maravillosamente [& bien]. & en todo el invierno[36] non come, ante sufre la fanbre quatro meses en la niebla [quel es asi commo governamiento].

CAPITULO CXXVI: DE CETA

Ceta es un grant pescado a que llaman las mas de las gentes vallena; & es tan grande commo un grant otero,[37] & finca muchas vezes en la tierra seca, ca non puede andar ally o la mar non es alta de çien pies. & este pescado cogio en su vientre Jonas[38] el propheta, segunt Viejo Testamento; et cuidava estar en el infierno, por la grandeza del lugar o estava. Et este pescado se alça en medio de alta mar, & esta tanto en logar que aduze el viento muy grant pieça de arena sobrel, en guisa que nasçe[+:n] sobrella arboles pequeños. & por esso son engañados muchas vezes los marineros, que cuydan que es ysla, & desçenden en ella & fincan palos & fazen fuego; & quando siente la calentura [+*OFr*: il nel puet soufrir][39] fuye para dentro de la mar, & faze [quebrar &] fondir quanto esta sobre ella.

---

[33] *685*: non

[34] *OFr*: cocodril

[35] *OFr*: et quant il est pris et dontes

[36] *685*: verano

[37] *OFr*: terre; possibly the Spanish reads a French text with *tertre*: the word *tertre* is found in Carmody, p. 329, line 54.

[38] *685*: Joannas

[39] *Gmb*: omits.

CAPITULO CCXXVII: DE LAS OSTRIAS

Coquiella [a que nos llamamos ostia &] es un pescado de mar que esta entre dos cascos,[40] & es redonda; & abre ella su casco quando *(41c)* ella quiere, & cierral. & esta sienpre en fondon del agua,[41] mas a la mañana viene sobre el agua, & a la tarde, [+: &] resçibe el roçio dentro en si. Et por el[42] sol que fiere en la ostia endureşçe ya quanto[43] las gotas del roçio, cada una por sy, segunt que ellos caen; & non en manera que sean enpedridas[44] mientra son en la mar, mas quando las ome saca de la mar & las abre, [+: &] saca dellas las gotas endureşçidas, son fechas luego piedras blancas [+*OFr.* petites] & preçiosas, & a[+:n] nonbre [aljofares o] [+*3011*: perlas o] margaritas. Ssabet que si el roçio es linpio & puro & en la mañana, el aljofar sera bueno & luzio, & otramente non. & ningunt aljofar non es mayor que la meytat del pulgar. & otra[45] coquiella en la mar a nonbre[46] morica;[47] & muchos la llaman ostia, por que quando la ome taja, sale della manera de lagrimas, de que tyñe las porporas; & esta tintura es del casco della. & la otra coquiella ay que llaman cangrejo, por que a piernas & es Redonda; & es enemigo de la ostia, por que la come, & esto es [+*OFr.* par] grant sotileza, & veredes commo: el cangrejo toma una piedra pequeña & sigue la ostia fasta que abre su casco; & el cangrejo metele aquella piedra que trae, en guisa que se non puede çerrar, [& saca aquello que esta dentro & comelo] & asi se govierna.

---

[40] *OFr.* enclos en charsoit comme une ecrevisse; *Gmb.* con due ossa grosse

[41] *OFr.* mer

[42] *OFr.* les rais du

[43] *685.* quando

[44] *OFr.* pieres

[45] *685.* esta

[46] *685.* a nonbre en la mar

[47] *685.* marva

CAPITULO CIENTO XXVIII: DEL DELFIN

Delffin es un grant pescado de mar, & va en pos de la boz de los omes; & es el mas ligero pescado de la mar, ca passa la mar de la una parte a la otra assy commo si bolase. Mas nunca de lieve anda señero, antes andan muchos en uno. Et por ellos se aperçiben los marineros de la tenpestad que deve venir, quando veen foyr los delfines [+*OFr.* parmi la mer]; [& en uno yendo caen los delfines] & en foyendo caen los unos sobre los *(41d)* otros, asy commo sy el rayo veniese en pos ellos. Et sabet que el delfin engendra fijos & non huevos, & trae el fijo diez meses, & [despues que lo pare][48] guardalo & crialo de su leche. Et mientra que es pequeño, rescibelo en su garganta por le guardar mejor. & bive treynta años, segunt que dizen los que lo han provado tajandoles las colas. Et non an las bocas de[49] los otros pescados [les ont], antes las han en[50] los vientres, contra la natura de tras[51] & ninguna bestia de la mar non mueve la lengua si non el delffin; & non puede asy coger el fuelgo mientra que esta so el agua fasta que viene suso al ayre. Et la su boz semeja de ome que llora. & en el comiençó del verano va a la mar de Ponton, & cria ally sus fijos por la muchidunbre de las aguas dulçes que ally son; & su entrada es a diestro & su salida es a siniestro, por que non veen bien del ojo siniestro, & veen bien del diestro. Et sabet que en el rio del Nillo ay una manera de delfines que an espinazos asy commo sierra, con que matan las cocatrizes. Et fallamos en las antiguas estorias que un moço de Canpania crio[52] un delfin con pan luengo tienpo, & fizol tan manso que cavalgava sobrel; & despues dexosse morir quando fue aperçebido de la muerte del moço que lo criara. Et otrosy en Jaca de Babiloña [+*13-3-18*: ovo otro] que amo tanto a un moço que despues que ovo trebejado[53] con el & se fue el moço, [&] el delfyn quiso yr en pos del, & finco sobre la arena & ally fue tomado; et estas & otras muchas maravillas sson falladas del delffin, por el grant amor que a con los omes.

---

[48] *Gmb*: e quando gli ha fatti

[49] *OFr.* la ou

[50] *OFr.* apres

[51] *OFr.* des bestes d'euue.

[52] *685*: estudo con

[53] *13-3-18, 685*: trabajado

CAPITULO CXXIX: DEL YPOTAMA[54]

Ypotama[55] es un pescado que es llamado cavallo del agua,[56] por que nasçe en el rio del Nillo. & ssu espinazo[57] & sus bozes & sus crines [*685*: gritos] son asy commo de cavallo, & a las uñas fendidas[58] commo buey, & dientes commo *(42a)* javaly; & a la cola retorçida [+ *OFr.* et mangue bles de champ] por que[59] va atras por miedo de los omes. Et quando se aperçibe & a mucho comido & cansa por el comer,[60] passa por las cañaveras que sson nuevamente tajadas fasta que sale mucha sangre de los pies, & asy guaresçe de su enfermedat.

CAPITULO CXXX: DE LAS SERENAS

Serenas, segunt dizen los auctores, son tres; & an semejança de mugeres desde la cabeça fasta las piernas, & de ally ayuso an semejança de pescado; & an alas & uñas. Et la primera dellas canta muy maravillosamente con su boca, & la otra con[61] dulçena & con cañon, & la terçera con çitola; et estos con sus cantos dulçes fazien peresçer los omes de poco entendimiento que andavan por la mar. Mas segunt verdat las tres serenas fueron tres malas mugeres que engañavan los traspasados & los metien en pobreza. Et dize la estoria que avien alas & uñas, en signifycança del amor que buela & que fiere, & que moran en el agua, por que la luxuria fue fecha en humidat. Et por dezir verdat, en Arabia ay una manera de serpientes[62] blancas que llaman serenas, que corren tan fuerte que dizen muchos que buelan; & el mordido dellas es atan cruel que, sy alguno muerden, conviene que muera ante que sienta

---

[54] *685*: apotana

[55] *685*: apotana

[56] *OFr.* fluel

[57] *685*: sson dos. The Spanish is obviously a calque on *OFr. son dos* which is elsewhere rendered: *espinazo*.

[58] *N45*; *685*: fondidas

[59] *OFr.* ou il

[60] *OFr.* et quant il mangue trop et il aperchoit k'il est enfondus par sormangier

[61] *685*: in

[62] *685*: serpientas

dolor ninguno. Et del departimiento de los pescados[63] nin de su natura non queremos mas agora fablar, mas diremos de las animalias que son en tierra, & primeramente de las serpientes, por que semejan mas a los pescados en muchas propiedades que an.

CAPITULO CXXXI: DE LAS SERPIENTES

Serpientes son de muchas maneras,[64] & commo[65] son departidas [+ *1697*: maneras, son departidas] naturas; mas generalmente todas son frias de natura, nin fieren nunca si non son ante escalentadas. & por esso enpeçe el venino dellas mas de dia que de noche, ca de noche estan enfriadas & quedas[66] por la friura del rocio. *(42b)* Et en invierno jazen [en las cuevas escondidas][67] en sus nidos, & en verano salen. & todos los veninos[68] son frios, et por eso acaesçe que quando el ome es ferido luego a miedo de primero, ca el ome, que es caliente & de natura del fuego, fuye la natura del venino, que es frio. & es dicho venino por que entra dentro en las venas, & non a poder de fazer mal si non tañe la sangre del ome (ca por ally entra a las venas); & quando el venino se escalienta & arde de dentro de las venas, luego mata el ome. Las naturas de las serpientes sson atales que quando envegeçen & les escuresçe la vista, ayunan mucho & tienense que non comen fasta que enmagresçen & que su pellejo es bien ancho;[69] & entonçe entra por fuerça entre dos piedras en estrecho, asy que se desnuda el pelejo viejo que tiene, & fazensse nuevas & frescas. & veen muy bien, & costunbranse de comer finojo por veer mejor. Et quando quieren [entrar en alguna agua para] bever [mejor], dexan su venino en alguna piedra[70] escondidamente. & an miedo de ome desnudo; et sy comen de escopetina de ome ayuno, mueren luego. & su vida es en la cabeça, en manera que sy la cabeça con dos dedos le fincase de su cuerpo, bive. Et

[63] *685*: las serpientes

[64] *OFr.* generations

[65] *685*: que

[66] *OFr.* en aus tout coiement

[67] *685*'s addition has an echo in *Gmb*: cave

[68] *685*: veninosos

[69] *OFr.* large et pleniere en son dos; *Gmb* omits: en son dos

[70] *OFr.* leu

[+ya] por esso [+*OFr.* ne muert; Et c'est la chose pour quoi] mete ella todo el cuerpo en peligro por la cabeça defender. Todas las sserpientes an los ojos todos cobiertos; & non catan en traviesso sy non muy pocas bezes, ca los ojos non los an en la fruente delante, ante son de cuesta en los oydos, et por esso oyen mas ayna que non veen. & muevense [+la lengua] mas ligeramente que ninguna otra animalia; et por esso dizen muchos que an tres lenguas, pero que non es mas de una. Et el cuerpo dellas es assy humedo que en la carrera por ho passan fazen grant *(42c)* señal por la grant humidat que en ellas a. & por que las serpientes an las costillas en lugar de piernas, & las escamas en logar de uñas, acaesçe que sy sson feridas en alguna partida de la garganta o en la parte del vientre, pierden la fuerça, asy que non pueden correr commo suelen.

CAPITULO CXXXII: DEL ASPIDE

Aspide es serpiente veninosa que mata el ome con los dientes. Pero que sson de muchas maneras, cada una dellas a su propiedat de fazer mal, que aquel que a nonbre aspide mata el ome de set, mordiendol, et el otro a nonbre prialis, que faze al ome tanto dormir de quel a mordido quel faze morir, et el terçero, que a nonbre marroy,[71] faze al ome salir tanta de sangre de quel a mordido, que muere. Et aquel que a nonbre preste anda sienpre la boca abierta, & quando aprieta alguno con los dientes, fincha[n] tanto[72] que muera, & podreçe luego todo. Sabet que aspis trae en su boca noble piedra & muy luziente que a nonbre carvuncla, et quando el encantador le quiere toller aquella piedra, & dize sus palabras de encantamiento, luego quel aperçibe finca la una oreja en tierra & la otra atapala con la cola, en guisa que se faze que non puede oyr las palabras del encantador.

[71] *OFr.* emorois

[72] *685:* todo; *1697:* todo ante

CAPITULO CXXXIII: DE ANFIMENIA[73]

Anfimenia[74] es una manera de serpiente que a dos cabeças, una en su derecho lugar, & la otra en la cola, & que con cada una dellas puede morder; & corre muy ligeramente, et a los ojos luzientes asi commo candelas. & sabet que esta es la serpiente en el mundo que mora sienpre a la friura, & va sienpre delante todas las otras asy commo governador & cabdiello.

CAPITULO CXXXIIII: DEL BASILISCO[75]

(42d) Basalisco es el rey de las serpientes, & es asy lleno de venino que reluze todo de fuera; & la su catadura es toda veninosa, & al ferir[76] echa todo el venino fuera, de lueñe & de çerca, por que corronpe el ayre & faze secar los arboles. & de su sollo[77] mata las aves en el ayre, & de su veer quantos omes vee, pero que dizen los antigos que non enpeçe aquel que vee primeramente el basalisco ante que el basalisco a el. & a en el grandes seys pies,[78] & a en el unas manchas[79] blancas, & cresta commo gallo. & [+*OFr.* vet droit contremont] toda la meytad [+*1697*: delante & la otra meytad] commo [+1697: otra] serpiente. & maguer ssea muy fuerte, matanle las mostolillas [+*OFr.* c'est une beste plus longhe que soris, et est blanche el ventre]. Et sabet que Alexandre, quando fallo los basaliscos, fizo fazer muy grandes redomas de vidrio en que cabrie un ome,[80] en guisa que veye el basalisco & el basalisco non a el; & asy los fizo matar, & fue su hueste librada dellos.

---

[73] *3011, 685*: enfemina

[74] *3011, 683*: enfemina

[75] *basilisco* here: *basalisco* in text

[76] Although all French manuscripts mentioned by Chabaille and Carmody have *le flairier*, it should be noted that Escorial manuscript L-II-3 has *le ferir*.

[77] *OFr.* odor

[78] *OFr.* sa grandor est de vi pies

[79] *685*: uñas & muchas &

[80] *685*: Alexandre fizo fazer muy grandes redomas de vidrio quando fallo los basaliscos en que cabrie un ome

CAPITULO CXXXV: DEL DRAGON

Dragon es la mayor serpiente que todas las otras, & aun que ninguna de todas las bestias; & fallalo ome en India & en Ethiopia, do a sienpre muy grandes veranos. Et quando sale de su cueva va por el ayre, & por o ella va, va asi [+ *1697*: rrezio & tan fuerte[81] que rreluze el ayre por do va asi] commo fuego ardiente. & a una cresta[82] & la boca pequeña o ay forados por o saca la lengua & ressolla. Et la fuerça con que ella malfaze non la a en la boca[83] mas en la cola, con que malfaze mas por ferir que non por llagar,[84] mas non ay ome en el mundo atan fuerte que si el dragon le fiere o le aprieta con su cola que non le faga morir. Et aun a el elefante esso mesmo acaesçe esto, ca estas bestias an mal querençia grande en uno segunt que oyredes adelante en el capitulo de los elefantes.

CAPITULO CXXXVI: DE ÇITALES[85]

(43a) Citales[86] es una serpiente que anda mucho de vagar, & es asi mezclada de colores mucho claros & luzientes, tanto que la catan los omes muy de grado, & en el sabor que la an de catar,[87] açercase a ellos [+ *OFr.* et la puour de lui les detient] & tomalos. Et sabet que es tan caliente de natura que en medio del invierno despoja su pelejo por la grant calentura.

---

[81] *OFr.* par si grant air

[82] *OFr.* une grant teste

[83] *685*: cabeça

[84] *685*: & el mal que ella faze non es por ferir nin por llagar

[85] *685*: cicales

[86] *685*: cicales

[87] & en el sabor.....catar: *OFr.* tant qu'il

CAPITULO CXXXVII: DE VIPRA

Vipra es una serpiente de tan fiera[88] natura que quando el maslo se ayunta con la fenbra mete la cabeça en la garganta della; et quando ella siente el deleyte[89] de la luxuria, aprieta los dientes & corta la cabeça. Et quando los fijos son en el vientre de su madre[90] & quieren salir, derronpen & quebrantan por fuerça el vientre de su madre & salen fuera, en manera que su padre & su madre son muertos por ellos. Et desta serpiente dize San Anbrosio que es la cosa mas cruel[91] & mas sin piedat & mas llena de maldat. Et sabet que esta serpiente quando a sabor de luxuria vase a las aguas o anda la morena & llamala en su boz, silvando en manera de silvo; & la morena vienese luego para ella. & por esta misma maña[92] la toman[93] los pescadores, segunt que oystes en el titulo de los pescados.

CAPITULO CXXXVIII: DEL LAGARTO

Lagarto es de tres maneras, uno grande & otro pequeño & otro que se escalienta en el verano & muerde a los omes muy mal. Et quando la lagartezna envejeçe, entra por algunt forado estrecho de[94] alguna pared[95] [+ *OFr.* contre le soleil] e despojase de la tenebregura de los ojos & de la vegez. Salamandra semeja lagartezna en variamiento de la color, & el venino della es mas fuerte[96] que ninguna de las otras, ca las otras fieren de una cosa *(43b)* señera, & esta de muchos en uno; ca si sube en un maçano enpoçoña todas las maçanas del, & mueren todos quantos dellas comen, & si cae en un pozo mueren todos los que beven del agua por la fuerça del venino. Et sabet que salamandra si echaredes

[88] *N45, 685*: fuerte

[89] *685*: deleyta

[90] *OFr.* ont vie

[91] *685*: mas cosa cruel

[92] *OFr.* engin. All Spanish mss have *manera* except *N45* and *685*.

[93] *1697, 685*: matan

[94] *685*: por

[95] *E-III-8, 685*: parte

[96] *685*: fuerta

en medio del fuego que bive sin dolor & que le non faze mal, & amata el fuego por su natura. Mas agora dexaremos de contar de las serpientes & de la natura[97] dellas, & de los gusanos, & de commo son de muchas maneras, & commo nasçen en tierra & en agua & en [+ *13-3-18*: ayre & en] carne & en fojas & en fustes & en otras bestias[98] bivas, de dentro & de fuera, syn ayuntamiento de fenbra, [-][99] maguer que algunos nasçen de huevos. Non vos diremos agora mas ende, ca serie grant materia sin grant provecho; mas siguiremos de nuestra materia, fablando de las animalias otras.

CAPITULO CXXXIX: DEL AGUILA

Aguila es el ave del mundo que mejor vee,[100] & va tan alta que pierden los omes la vista della, et vee tan claro que andando tan alta vee las bestias pequeñuelas en tierra & conosçelas, & los pescados en las aguas; & tomalas en desçendiendo. & de su natura cata muy fuerte contra el sol, e los ojos abiertos, non los cerrando. Et por ende quando sus fijos van para bolar fazelos bolar contra el rayo del sol; et aquel que cata derechamente syn mudar los ojos es criado commo bueno & commo digno, & el que muda los ojos & a miedo del sol echalo del nido commo aquel que non es fijo derechero. & esto non es por crueldat de natura, mas por judgamiento derechero, *(43c)* ca el aguila non lo echa fuera por su fijo, mas por cosa estraña. Et sabet que una vil ave que es llamada folica cunple lo que non quiso fazer el aguila por su grandeza,[101] ca toma aquel fijo [que echa el aguila e metelo][102] entre los suyos & crialo commo uno de los suyos. El aguila bive luengamente por que despoja su vegez & renueva. & dizen muchos que buela tan alto contra la calentura del sol que quema su peñolas & la escureça[103] de

[97] *685*: materia

[98] *N45, 685*: cosas

[99] *685*: &

[100] *685*: vuela, but *OFr*: veans

[101] *OFr*: la fierte du roial oisel

[102] *OFr* ms R: le filz gietes de l'aigle

[103] *N45, 1697, 685*: escureçe. *OFr*: et oste toute l'oscurite. This reading in Carmody is unexplained, for *oste* is supplied by the editor, and his *l'oscurite* is not recorded among the variants listed by Chabaille. Chabaille's base ms has *o toute l'oscurte*, and his note registers the variant *l'escorce* in ms K. In the absence of Carmody's supplied *oste, l'oscurte*

sus ojos; & entonçe dexasse caer en algund pozo o fuente & bañase tres vezes & fazese nueva asy commo de primero. Et algunos dizen que el pico[104] del aguila que cresçe & torna en guisa que quando ella es muy vieja que non puede tomar ninguna caça commo solie que le mantenie en vida [+ *1697*: & en mancebia], & fiere tanto entonçe en las piedras rezias con el pico en guisa que tuelle lo que es demas & fazesse el pico mas agudo & mas fermoso que de ante; & despues toma qual presion quiere, & por ende [+ *OFr.* mengue et] tornase nueva commo ante era[105]

CAPITULO CIENTO & QUARENTA: DE LOS AÇORES

Açores son aves de presa con que ome caça, asi commo sy son falcones & gavilanes & las otras aves que tienen los omes por su deleyte, con que toman otras aves [para tomar plazer]. Et estas todas son muy crueles contra sus fijos, ca luego que los veen un poco cresçidos & que an poder de bolar, non los quieren criar, ante los echan de sus nidos & los costriñen a caçar su vianda luego en sus novezas; ca non quieren que sus fijos olviden el propio mester de sus anteçessores, & que non acostunbren a ser perezosos; en esta manera los dexan de cevar por que aprendan a caçar. Et sabet que a*(43d)*çores son de tres maneras: pequeños & grandes & medianos. Et el pequeño es menor que los otros, & en manera de torçuelo; & es muy bueno & muy mañero, & buela bien & a sabor de comer, & es muy ligero para tomar aves. Et el mediano a las alas bermejas & los pies cortos & las uñas pequeñas & malas, & los ojos grandes & escuros, & es muy malo de amansar. Et por esso non val nada el primero año, & en el terçero es bueno & de

(or *lescorce*) must be another subject for the verb *ardent*. *Gmb* makes the same construction, and the syntax is unequivocal: *le sue penne ardono, & le sue scorze degli occhi*. *Old French escorce* and Italian *scorza* both mean "the outer cover," a satisfactory meaning when used with the intransitive verb "burn," in contrast with "darkness," which makes no sense in the phrase as it exists. The syntax of the Spanish is the same as that of the Italian and the French of the Chabaille edition, and the phonological problems are not insurmountable in deriving Old Spanish *escureça* from Latin *scortea* which gives Old French *escorce* and Italian *scorza* (and there is always the possibility that phonologically regular *escuerça* would be the proper form).

[104] *13-3-18, 685 : illegible.*

[105] Old-French mss R and V: Et revient toz beaus ausi come il estoit devant: *nueva* is probably a mistake, reading *nouveau* for *toz beaus*.

muy buen talanto. Et el grant açor es mayor que los otros, & es mas mañero & mejor, & [+: a] los ojos fermosos & claros & luzientes, & grandes pechos & grandes uñas & la cara alegre. & es atrevido, en guisa que por ninguna ave non es covarde; nin aun del aguila non a miedo. Et por esso dizen los açoreros[106] que en[107] escoger el buen açor que deve ome catar que sea bien grande & bien enformado en todo, ca por dezir verdat, entre todas las aves de caçar las fenbras son mejores, & los pequeños, que sson los torçuelos, sson los maslos. & sson muy calientes por que sson maslos, & son atan orgullosos que non quieren ninguna cosa tomar si non en bolando,[108] & la primera es mas fria por que es fenbra, & es codiçiosa por natura & deseosa por caça, por que friura es raiz[109] de toda codicia. Et esta es la natura por que las aves de caça las mayores son las mejores, ca non toman desden en caça, ante [+*OFr.* desirent tozjors la proie plus et plus; en tel maniere ke quant il sont fors] toman malas costunbres, commo quier que en las mudas las pierden [+*OFr.* u il muent et remieudrent pennes et abis]; mas los torçuelos en cada muda an alguna maliçia.[110]

CAPITULO CXLI: DE LOS AÇORES

Quando fallares açor grande, cata que aya los costados[111] luengos & llanos asy *(44a)* commo aguila, & la cara alegre & un poco enclinada. Et el deve ser un poco encorvado[112] & despues deve ser su cara asy commo quexosa & llena de saña. & aya las narizes bien jaldes & los cabellos[113] que son entre las sobreçejas[114] & enderredor dellas bien luengas, & las sobreçejas baxas, & los ojos someros & grandes con razon, & bien colorados, ca esta es señal que fue fijo de açor que fue mudado

[106] *685*: açores; *OFr.* li mestres

[107] *E-III-8, 685*: an a

[108] *OFr.* come il welent

[109] *N45, 685*: razon

[110] *OFr. mal vice*, but mss Y and F2: malice

[111] *OFr.* la teste

[112] *OFr.* endementiers k'il soit adoubes

[113] *OFr.* le moien

[114] *OFr.* oils

tres vezes; & por esto bive mejor[115] & mas luengamente, quando es engendrado de padre viejo. & deve aver el cuello[116] luengo & sotil,[117] & los pechos gruessos & redondos commo paloma. Et los dos[118] cochielos de las alas deven ser bien apretados con las alas [+*OFr.* si k'eles n'aparissent] & las peñolas [+*OFr.* bries auques et] bien ayuntadas & bien tenientes, & las piernas gruesas & jaldes [+*OFr.* et bries], & los pies grandes & anchos & abiertos, & los pulgares luengos, & los artejos gruesos, non de carne, mas de nervios, con los huesos & las uñas gruessas & fuertes & bien duras, & los artejos de medio bien luengos mesuradamente. Et en esta manera[119] se conosçe el buen açor. Et sabet que el açor que a las piernas luengas toma muy ligeramente, & sale muy de duro de su presa, commo quier que non tiene atan bien su presion commo el que a las piernas mas cortas, pero que non toma atan ligeramente commo el que las a luengas. & quando quisierdes saber quando es sano o doliente en alguna parte, devedes le tomar en la siniestra mano & alçarle & abaxarle sinplemente.[120] & si fuere grande & alto[121] que non eche fuera[122] su pico, nin su cola nin que la tenga delexada,[123] sabet bien & verdaderamente que es sano [+*OFr.* de son cors]. Et quando ovierdes esto fecho, tornalde en la mano en que esta & paradle mientes si se toma a la màno & esta firme & derecho, [&] que non se afirme mas de un pie que de otro. Et esto es señal que es *(44b)* fuerte & sano de sus pies. & si echa la pierna ligera[124] contra la carne, & quando la a tomado que se abaxa bien a ella & lo toma bien con su pico & la tira con su grant fuèrça, & tiende[125] el cuello & se afirma en los pies & en los pulgares, desto podedes bien dezir et syn falla que es sano de sus piernas & de sus pies.[126] Et otrosy tirarlo edes por los guchiellos de la una ala & despues de la otra, & si los dexare tirar asy & despues los mete en su lugar mucho ayna, es señal que a sanas las alas.

---

[115] *N45*, *685*: mas

[116] *685*: cuerpo; *OFr.* col

[117] *OFr.* serpentin

[118] The word "two" appears at this point in Old-French ms F only; the remainder of the explanation in the French is not in the Spanish.

[119] *OFr.* c'est la maistrie

[120] *OFr.* remirer legierement et diligeament haut et bas

[121] Old-French ms T: esgarde haut; but ms F: s'il est granz et hauz

[122] *OFr.* ne bate fort, et ne bate

[123] Most Castilian mss: *685*: dexada

[124] *OFr.* tost et isnel

[125] *N45*, *685*: tiene

Et despues catat sy tuelle[127] bien ayna, segunt su cantidat de lo que comio, blanco o negro, non mezclado, mas que lo uno sea partido de lo otro [+*N45*: & que non sea sangriento nin muy claro] [+*OFr.* moustour] & que non aya y [+*OFr.* ne pieres ne] gusanos nin otra mezcladura, ca esto muestra que sea bien sano dentro en el cuerpo. Et sy despues que es çevado [+*1697*: alinpia] [+*OFr.* son bek et esmouche sovent, et giete euue par le nes, et fert] su pico aca & alla, & non esta quedo en un lugar, sabet que esta sano de su cabeça. Et mayormente sobre la mano o sobre la percha si pensa[128] bien su peñola, & commo esta derecho [+*N45*: & come] & cueze su vianda bien [+*OFr.* et gent], estonçe es bien sano & salvo de sus mienbros & de su cuerpo.

CAPITULO CXLII: DE LOS GAVILANES

Gavilanes devedes escoger[129] en esta manera: que aya pequeña cabeça & los ojos fuertes & alegres, & que torne alegremente a la mano, & los pechos gruesos & bien abiertos & los pies grandes & blancos[130] & delgados con razon,[131] & las piernas anchas & fuertes & la cola apretada & sotil, & las alas luengas fasta la tercera negra[132] de la cola. & el braguero, que quiere dezir pluma diyuso de la cola, deve ser pintada commo a majuelas; & tales gavilanes deven seer buenos con derecho, et mayormente sy an las piernas asperas[133] un poco, & que non ay ninguna groseza en medio del mediano artejo del *(44c)* pie diestro [+*OFr.* la ou l'escaille se part], ca esto es señal de grant bondat. & sabet tanto de los gavilanes que el que aluenga la cola es medrosa, mas es bolador, & el que a treze peñolas en la cola es sienpre mejor que los otros, & mas bolador, & alcança mas ayna su pression. Et el que quiere mudar &

[126] *OFr.* quisses

[127] *OFr.* esmautist

[128] *OFr.* se paroint et atorne

[129] *1697*, *685*: conoscer

[130] *N45*: & los pies blancos nin grandes; *685*: & los braços grandes

[131] *OFr.* auques apers

[132] *OFr.* tour

[133] *OFr.* roinuses

aver [+: sano] su gavilan deve catar que non pare cabo[134] otra ave quel faga mal, & aquel que grandes golpes feziere en tomar otra ave[135] quebrantase & desgastase su vida por el grant rezedunbre[136] que faze en descender, [& por los grandes golpes que da]. Et sabet que todas las aves que caçan son de tres maneras: niegos & de zahara[137] & grifanos. Niegos son aquellos que toman en el nido & que crian en casa, & estos son ardidos & codiçiadores de caça, & gritan muchas vezes con quien son criados por la segurança que toman con ellos; de çahara son los que an bolado & tomado presion segunt su natura, & son despues tomados en arañuelo[138] o en alguno otro [+*OFr.* leu par son] engeño. Grifanos son los que toma ome en el comienço del invierno, & an los ojos bermejos commo el fuego. Et tanto [+sabet] que sy oviese comido sobre elada ante que fuese[139] tomado,[140] apenas podrie[n] despues bevir, ca su gorja non podrie sofrir las viandas frias; mas sy fuesse[n] en su poder comerien sienpre viandas frescas & calientes, & aquello le serie ayuda a coger su vianda. & por ende acaesçe que nunca avra tal gavilan tan fermoso[141] commo aquel que bive de vianda fresca, & yaze fuera al ayre, & faze quanto le plaze; & ninguno non toma tan bien su presa asi commo este, pero que los otros an mayor codiçia de tomar. [+*OFr.* Et sachies que oisiaus joenes engendre fiz rouges o grosses mailles et oils descouloures]; & son ardides, mas non pueden bevir en poder de ome mas de çinco años. Las aves viejas engendran fijos [mas] negros & de menuda pinta,[142] & an los ojos colorados, & son mejores & de mas luenga vida.

---

[134] *OFr.* prenge pie ne

[135] grandes golpes feziere en tomar otra ave: *OFr.* prent coulons en tour se navre.

[136] *OFr.* tour

[137] *OFr.* niais, ramans

[138] *OFr.* rain d'aubre

[139] *685:* fuesen

[140] *685:* tomados

[141] Old-French ms T: si beaus oils, ms Y only: si bel oisel

[142] *OFr.* maille

CAPITULO *(44d)* CXLIII: DE LOS FALCONES

Falcones son de siete linajes: el primero es lañer, que es asi commo vilano entre los otros todos; et este es en dos maneras, que ay uno que a la cabeça [-][143] pequeña, & non vale ninguna cosa; & el otro es que a grande cabeça, & el pico & las alas luengas, & la cola non luenga, & los pies aguilones,[144] & tal es bueno, pero quel conviene del todo[145] adobar [& fazer]. & [+: el] quel muda tres vegadas puedele fazer tomar su pression de falcon. Et el segundo es linage de falcon pelegrino, & asi a nonbre por que nunca le fallan su nido, ante es tomado en posando, asi commo quien va peregrinar; & son buenos de criar & muy enseñados & muy buenos[146] & de buen talente. Et el terçero es de linage de falcones altaneros; & son conosçidos en todas tierras, et despues que es mansado, nunca fuye. El quarto linage [+: es] de falcones gentiles o grueros, & valen mas que los otros; & an mester aquellos que caçan con ellos que ayan buenos roçines, ca les conviene yr muchas vezes en pos ellos. & destas quatro[147] maneras devedes escoger syenpre el que a mas pequeña cabeça. El quinto linage es de girafalte, que sobrepuja todas las otras aves en grandeza & en fortaleza; & es de grant coraçon, & engañoso, & a buena ventura en caçar & en tomar. El sesto linage es sorponido,[148] & es muy grande & semeja aguila blanca, mas de ojos & alas & pico[149] & de orgullo semeja a girifalte, pero nunca fue qui lo viesse. El sseptimo linage es breton, que llaman muchos rodio; et este es el rey & el señor de todas las aves, ca ninguna ave non osa bolar ante el, ante acaesçe quando lo vee alguna ave que cae astordida[150] en guisa que la podrian tomar asi commo sy fuese muerta. & el aguila mesma non osa paresçer a *(45a)*lly o es el. Et en suma, devedes saber que todos los falcones que an los pies gruesos [+*OFr.* et les genous noouses autresi comme son os] & la catadura

[143] *685*: luenga &

[144] *658*, all other mss: aguileños

[145] *OFr.* soit il durs

[146] *OFr.* vaillans

[147] *685*: tres; Old-French ms T: iii

[148] *OFr.* sorpoint

[149] *N45*, *685*: pies

[150] other Old Spanish readings: estordida, atordida

esquiva & encendida[151] commo llama, & los ojos espantosos & las alas gruesas diyuso, & las uñas negras[152] & los guchielos de las alas luengos[153] & bien agudos [+*OFr.* par mesure] & luzios, que[154] atales commo estos son buenos si an la cabeça misurada,[155] & mayormente si an buenos pechos & anchos.

CAPITULO CXLIIII: DE LOS ESMEREJONES

Esmerejones sson de tres maneras: el uno que a el espinazo gris et el otro que lo a negro, & son pequeños & fuertes boladores,[156] et el otro es grande & semeja falcon lañer, & tira contra blanco.[157] & es mejor que todos los otros esmerejones, & amansa mas ayna, mas acaesçeles una enfermedat por que se comen los pies, si los non guardan en guisa que tengan los pies en simiente de lino o de mijo, en manera que sean cobiertos los artejos & que non parezcan. Mas agora dexaremos aqui de fablar de las aves con que caçan, & commo las deven criar [+*OFr.* et enoiseler] & enseñar para tomar [quales] presiones [quigieren que tomen] en canpo o en ribera, & commo las deven [-][158] guaresçer quando en alguna enfermedat caen, ca esto non pertenesçe [+: a] este libro, ante queremos dezir de la natura de las otras animalias.

CAPITULO CXLV: DE ALÇION

Alçion es una ave de mar a que Dios fizo muy grant graçia, & podedes oyr commo: el pone sus huevos çerca del mar en la arena (esto es en ynvierno quando las tenpestades & muy espantosos tienpos suelen

---

[151] *3011*; *685*: ascendida

[152] Old-French ms T: noues; ms F: noires

[153] Old-French ms T: longhes et planes; ms F: longues pennes

[154] *685*: &

[155] Old-French ms T: la teste ague par mesure; ms F: la teste par mesure

[156] *OFr.* ravineours

[157] *OFr.* blanchet

[158] *685*: enseñar &

acaesçer en el mar) & cunple toda su naçençia [+*OFr.* de ses fiz] en siete dias, & en otros siete dias son criados, & asy son catorze dias. *(45b)* Et son de tan grand virtud, segunt dizen los marineros, que lo an muchas vezes provado; & fazen ffe dello que todas tenpestades se parten, & esclaresçe el ayre, & es todo el tienpo bueno & sabroso mientra duran aquellos dias.

CAPITULO CXLVI: DE ARDEA

Ardea es una ave a que llaman algunos tantalus[159] & otros ayron [& nos llamamos le garça]; & maguer que tome su vianda en agua, toda via faze su nido en arbol alto. & es de tal natura que luego que se aperçibe que tenpestad deve caer, buela en tan alto lugar[160] que la tenpestad non a poder de sobir; & por esso conosçen muchos que deve caer tenpestad quando la veen mucho alçar en alto contra el çielo.

CAPITULO CXLVII: DE LAS ANADES ET DE LAS ANSARES

Anades & ansares quanto son mas blancas tanto sson mejores & mas mansas, ca las ansares que sson negras o arayadas[161] o de otra color sson de natura de las monçinas[162] [& vienen dellas], & por esso non engendran atan bien commo las blancas. Ca anades & ansares non podrien bevir sin yerva & sin agua; & fazen muy gran mal en los senbrados [+*OFr.* dou bek], & el estiercol della enpeçeles mucho. Et [-][163] el tienpo en que se allegan los maslos dellas con las fenbras dura desde las calendas de março fasta los mayores dias de verano. Et en la boz della podedes conosçer todas las oras de la noche, & todas las velas. & non ay ninguna animalia en el mundo que asi sienta [+*OFr.* bien homes] commo ellas, & por la su boz fueron aperçebidos los françeses

[159] *685*: tantalis

[160] + Old-French ms T: et s'enfuit en l'air amont, but ms F: -

[161] Old-French ms T: tachies; ms F: raiees

[162] *OFr.* campestres

[163] *685*: en

quando tomaron[164] el capitulo[165] de Roma, segunt que cuentan las estorias.

CAPITULO CXLVIII: DE LAS ABEJAS

(45c) Abejas son las [+: moscas] que fazen la miel, & nasçen sin pies & sin alas, mas desque nasçen recobran [+*N45*: lo] [+:s]. & ponen grant femençia en guardar[166] su miel.[167] & [+: de] su çera que cogen de flores de muchas maneras fazen sus casas & su apartamiento por maravilloso engeño, que a cada uno su lugar propio o estan, sin lo camiar. & an cabdiellos & reys, & fazen batallas, & fuyen de fumo, & ayuntanse al son de las piedras & de los panderos & de las cosas que fazen gran ruydo. Et dizen aquellos que lo an provado que nasçen de la carne podrida del buey, en esta manera: toman la carne del bezerro muerto & batenla muy fuerte, & quando es la sangre della podrida, nasçen della [+*OFr.* vermines ki puis devienent] las abejas; & otrosy nasçen los tavanos del cavallo [+*OFr.* et fuse de mul], & las abispas nasçen [de la carne] del asno. Et sabet que entre todas las animalias del mundo las abejas an en todos sus linages todas cosas mas comunales que las otras, ca todas moran dentro en una casa & andan en una camara,[168] & la obra de cada una es comunal a todas las otras, ca la vianda es comunal a todos usos & frutos [+*OFr.* et pomes sont commune de tous. Quoi plus?], & su generaçion es comun, & los fijos comunes. Et commo quier que todas son castas [+*OFr.* et virgenes] sin corrunpimiento de fijos,[169] ordenan sus pueblos & mantienen su comun & sus burgeses. & esleyen su rey non por suerte,[170] do a mas de ventura que non de derecho [+*OFr.* jugement], mas escogen aquel a quien natura dio[171] señal de nobleza, & es mayor & mas fermoso & de mejor vida, cal fazen ellos rey & señor de sy. Et maguer rey sea & mayoral,

---

[164] *OFr.* voloient penre

[165] *OFr.* capitaille

[166] *685*: & guardan

[167] en guardar su miel; *OFr.* a lor miel faire

[168] *OFr.* issent dedens la marche d'un pais

[169] *OFr.* de luxure font eles soudainemente fius a grant fuison

[170] *685*: fuerte

[171] *3011*; *685*: dara dios

es mas omilloso & de mayor piedat [+*OFr.* nes son aguilon n'use il en vengance de nule chose]; & commo quier que sea rey, [-][172] todas las otras son francas & an su señorio libre & quito. Mas la buena voluntad que natura les da les faze amigables & obedientes a su señor, en manera que non salen de *(45d)* sus casas fasta que sale su rey & toma señorio de bolar en aquella tierra que le[173] plaz. Mas las abejas nuevas non osan posar[174] fasta que pose[175] su señor alla do quiere, et despues asientanse en derredor del, et guardan muy bien su ley. Et quando algunas fazen contra voluntad de su señor, ellas mesmas fazen justiçia de si, ca quebrantan & tuellen su aguijon, segunt las serpientes solien fazer, que quando alguna quebrantava[176] la ley, non atendien el judgamiento de su señor, mas ellas mesmas se matavan por dar vengança del traspasamiento que fezieran contra su rey. Et en suma [+: sabet] que las [buenas] abejas aman a su rey asi de buen coraçon & de buena ffe, et cuydan que sea bien de morir por guardar & defender a su señor. Et atanto commo el su rey es con ellas sano & alegre, non saben mudar otra fe nin otra ssentençia [si non la suya]; mas quando el es muerto o perdido, pierden ellas ffe & judgamiento, en manera que pierden & quebrantan su miel & [+*OFr.* gastent] sus casas. Et ssabet que entre ellas sson los ofiçios departidos en commo cada una deve servir, ca las unas traen la vianda & las otras guardan la miel [& la colmena] & la boca de la colmena,[177] & las otras paran mientes al demudamiento del tienpo & de commo andan las nuves; & las otras sacan el agua[178] de las flores, [+*1697*: & las otras cogen el rroçio de sobre las flores] & fazen despues miel clara[179] que cuelan[180] despues por los forados de los panales.[181] Et maguer que cada una se esfuerça segunt su poder [+*OFr.* a bien faire], non cresçe por esso entre ellos codiçia nin mal querençia. Et si algunos les fazen mal, esparzen una gran amargura sobre su miel. & quieren morir muy de buena miente por se vengar de aquellos que les fazen mal.

---

[172] *685*: de

[173] *685*: les

[174] *685*: pasar

[175] *685*: pase

[176] *685*: quebrantavan

[177] *OFr.* la cire et les boches

[178] Old-French ms T: cire; ms F: l'aigue

[179] OFr: coulant

[180] *685*: velan

[181] *OFr.* ki son laiens

CAPITULO CXLIX: DE LA CALANDRIA

(46a) Calandria es una ave que es toda blanca, & su polmon guaresçe [+*OFr.* de l'oscurte] de los ojos; & desta dize la Brivia que non coma ninguno della. Et [+: a] tal natura que quando vee ome doliente que deve morir ome de aquella enfermedat si torna luego su cara & non lo quiere catar; mas aquel que non deve[182] morir catal derechamente sin mudar su cara. & dizen muchos que en su catar resçibe en si todas las enfermedades, & que las lieva[183] en alto al ayre, o esta el fuego en que consumen todas las enfermedades.

CAPITULO CL: DE LAS PALOMAS

Palomas sson [-][184] de muchas colores, & son aves mansas & biven entre los omes; & non han fiel ninguna [+*OFr.* si com les autres animaux ont pres dou foie]. Et muevensse a luxuria besando, & lañen en logar de canto, & fazen sus nidos en algunt forado entre las[185] piedras [+*OFr.* ou aucuns fluns soit voisins]. Et quando pierden la vista por la vegez o por otras enfermedades, recobranla despues; & van sienpre mucho en uno. & aquellos que las an en sus casas fazen una pintura de paloma, la mas fermosa que pueden fazer pintar, delante los nidos de las palomas, porque engendran fijos a semejança de aquella paloma pintada que veen ante sy. Et quien toma la ssoga [+*OFr.* ou la hart] en que alguno es enforcado, & echan[186] ante todos los forados de los nidos,[187] sabet que se non yran ninguna dellas por su grado. & si les da a comer cominos o les untan las alas con el balsamo, aduzen otras muchas consigo. Et si les dan a comer ordio cocho[188] & caliente, engendran muchos fijos [ademas] [+*OFr.* et moteplieront a grant fuison]. & deven poner ramos de çarça en muchos lugares de los

---

[182] *685*: quiere

[183] *685*: lievan

[184] *685*: de muchas maneras &

[185] *685*: dos

[186] *OFr.* en giete

[187] Old-French ms T: - ;ms F: des colons

[188] *3011*; *685*: ordia cocha

palomares por las defender de malas *(46b)* bestias. Et sabet que fallamos en la Santa Escriptura que fabla de tres palomas, una de Nohe [+*OFr.* qui raporta l'olivier], & otra de David, & otra que aparesçio al bautismo de Ihesu Christo.

CAPITULO CLI: DE LOS CUERVOS

Cuervo es una ave negra, & duda tanto de sus fijos, cuydando que non son suyos, que los non cria fasta que paresçe en ellos la pluma prieta; & entonçe los ama & los cria muy bien. & comen carne de bestias muertas, mas primeramente cata por el ojo, & despues por el meollo.[189] & esta es el ave que non torno al arca de Noe, & esto fue por que fallo muchas carnes muertas, o que morio en las aguas fondas.

CAPITULO CLII: DE LAS CORNEJAS

Cornejas son aves que biven mucho, & destas dizen los antigos que adevinan las cosas que an de acaesçer en los omes, & las muestran aquel que sabe la maestria por muchas señales, en guisa que los puede aperçebir. & a las vezes podemos aperçebir la luvia que a de venir quando ellas meten grandes gritos & grandes bozes. & aman tanto a sus fijos que despues que son salidos del nido van muy grant tienpo en pos ellos, & çevanlos mucho a menudo.

CAPITULO CLIII: DE LA CODORNIZ

Codorniz es una ave que llaman los françezes grescha por que fue fallada primeramente en Gresçia. & en verano pasan la mar grant conpaña en uno; et por que toma el açor la primera que viene a tierra, esleen por cabdiello una ave de otro linage, en que a el açor que tomar,

[189] *OFr.* et par enqui endroit manjue la cervele

& que fuyan entre tanto las otras que an miedo. & goviernanse de gusanos & de semientes,[190] & por ende defendieron los sabios antigos que non las comi*(46c)*essen, ca sson aves[191] que caen en pestilençia [+*OFr*: ausi com li hons fait]. & an muy grant miedo del viento que viene de fazia medio dia por que es humedo, & assegurasse en el de septentrion por que es seco & egual.[192]

CAPITULO CLIIII: DE LAS ÇIGUENAS

Cigueña es una ave que non a lengua, & por esso dizen que non puede cantar, mas fiere las tabletas de su pico & faze grant ruydo; & es enemiga de las serpientes, et por esso defendieron los antigos que las non matassen. & vienen entre nos al comienço del verano & fazen sus nidos & sus fijos, & ponen tan gran puña en los guardar & en los criar que pierden toda la pluma de los vientres, en guisa que [-][193] algunas vezes que non pueden bolar. Et por ende acaesçe que los an los fijos a governar bien tanto commo ellos fezieron a ellos [+*OFr*: et que lor plumes soient recovrees]. Et quando el verano comiença de baxar & comiença el invierno a venir, ayuntanse muy grandes conpañas & pasan la mar & van a Asia, en guisa que las cornejas van sienpre delante asi commo escuchas & guardas.[194] Et sabet que la postrimera que viene a Asia alli o ellas se ayuntan, que es muy mal trecha de las otras, que la mesan & la fieren muy cruelmente; et por esso podemos nos conosçer que aves & bestias an alguna manera de conosçemiento. Et acaesçe en Lonbardia en el obispado de Milana que un ome que tomo un huevo muy escondidamente [+: del nido] de la çigueña & metio otro de cuervo; & quando vino a tienpo que nasçieron los fijos & que el cuervo començo a mostrar su color et su departimiento de los otros, fuese el maslo & aduxo tantas de çigueñas que fue maravilla. Et quando todas vieron al cuervo negro entre las çigueñas, fueron todas contra la madre & mataronla. *(46d)* En la ribera de Nillo naçe una manera de aves que semejan çigueñas, & a nonbre yvos; & non quieren comer si non

[190] *OFr*: vermineuses semences

[191] *OFr*: l'animal au monde seulement

[192] *OFr*: hysnel

[193] + *685*: acaesce que los an los fijos a governar

[194] *OFr*: guierres et chevetains

peçezillos pequeños & [+: huevos de] serpientes & otras bestias muertas que sson çerca de la ribera, ca en el agua non osan meter los pies por que non saben nadar. Et quando sienten alguna enfermedat o algund torvamiento en su vientre por las malas viandas que comen, vanse luego para la mar & resçiben en si mucha del agua; & despues tornan sus picos & metenlos por el fondon de yuso, & echan aquel agua toda de dentro, & asi alinpian [-][195] sus estentinos de toda su sozedunbre. & algunos dizen que Ypocras el grant fisico [+2618: fallo] el christel primeramente por el enxenplo de aquella ave. Et sabet que Ovidio el grant poeta, quando el enperador le metio en la presion, que fizo un libro que nonbro el enperador por el nonbre de aquesta ave, ca non pudo fallar mas suzia ave que esta.

CAPITULO CLV: DE LOS CISNES

Cisne es una ave que a pluma blanca, mas a la carne muy negra. & anda en las aguas;[196] & quando nada trae la cabeça alçada, & nunca la mete so el agua, et por esto dizen los marineros que es buen encuentro de fallar. & a muy dulçe canto, por que a el cuello luengo & encorvado. Et dizen los labradores que en las montañas de Greçia, quando canta y alguno o çitola, que se alliegan y muchos çisnes por la dulçor del canto. Et otrosi dizen algunos que quando a de morir fincasele una peñola en la cabeça por medio del meollo, onde aperçibe su muerte; & entonçe comiença a cantar atan dulçemente que es maravilla de oyr, & asi muere en cantando.

(47a) CAPITULO CLVI: DE FENIS

Fenis es una ave en Aravia, & non a mas de una en todo el mundo; & es tan grande commo una aguila. & tiene cresta en las mexiellas, tan bien de la una parte commo de la otra, & la pluma del su cuello reluze asi commo oro fino [+*OFr.* arrabien]. Mas dende ayuso

[195] *685*: todas

[196] *OFr.* fluns

fasta la cola es de color de [+ *3011*: purpura o de color de] rosa, segunt que dizen los de Aravia [& dan dello fe], que lo vieron muchas vezes. & dizen algunos que bive quinientos & quarenta años, & [+*OFr.* li autre dient que sa vie dure bien .m. anz et plus; mais li pluisor dient] que envegeçe [+*OFr.* en .vc. anz], & despues desto la natura muevela[197] a la muerte. & su muerte es para aver vida, ca vase para un arbol muy bueno & de muy buena olor, & aliega un monton de leña & pone y fuego, & entra dentro, & esto es contra oriente [-].[198] Et quando es quemado, nasçe en aquel dia mesmo un gusano bivo de su çeniza; & el segundo dia es asi commo un poliello pequeño, & el terçero dia es tan grande & tan creçido commo deve ser, & buela & vase para su lugar do solie morar. & algunos dizen que fue fecho de un capellan de una çibdat que ovo nonbre Eleopolis, do resuçito fenis [+: segunt] [+*1697*: que oyredes adelante].

CAPITULO CLVII: DE LAS GRUAS

Gruas son aves que van en azes asi commo cavalleros que van a batallas; & sienpre va una delantre asi commo alferze & guiador de las otras, que las lieva & las castiga de su voz, & todas las otras siguen aquella & la obedesçen. Et quando el guiador enronqueçe & le enflaqueçe la boz, non a verguença que sea puesta otra en logar della, & ella va de tras de las otras; que si por aventura que alguna de las otras enflaquezca & que non pueda bolar con las otras, sus conpañeras entran todas [-][199] deyuso *(47b)* della & lievanla sobre si fasta que a cobrado su fuerça. Et sabet que quando ellas mueven para yr algunt lugar que es entre Carrabin & Crium, fazen ante gorja de arena, & toma cada una una piedra en su pie para bolar mas ligeramente contra la fuerça del viento; & despues buelan contra el çielo lo mas alto que ellas pueden, para ver mejor el logar que ellas codiçian. Et sabet que quando [+*OFr.* eles ont tant ale que] aperçiben que an pasado la meytad del agua, dexan caer las piedras que lievan en los pies, segunt que dizen los marineros, que vieron caer muchas vezes las piedras aderredor de si; mas ela arena non echan de sy fasta que sean seguras de los logares onde deven morar. Et bien asi

[197] *OFr.* la semont et atise

[198] *685*: ossiente

[199] *685*: las otras

commo se ellas aguardan en el camino otrosi aguardan en el logar do albergan, o mas, ca sienpre la mayoral[200] guarda a las otras que duermen, & aperçibe las que an de velar;[201] & estan quedas en un lugar, & tienen sienpre sendas piedras en los pies, que non las dexa dormir. & van enderredor de las otras & guardan que les non pueda[202] venir ningunt enbargo. & quando an velado las primeras guardas tanto como deven, fuelgan & duermen; & vienen las otras a sus velas segunt el ordenamiento de su ley. Et quando se apercibe de algunt peligro, meten bozes & despiertan las otras para escapar. & [+: sabet que] en la color dellas puede ome saber su hedat, que quanto son viejas, tanto mas enegresçen.

CAPITULO CLVIII: DE LA ABOBIELLA

Abobiella es una ave que tiene una cresta sobre la cabeça; & come estiercol & otras cosas que fieden, & por ende es malo & podrido el su eneldo. Mas tanto fazen de su natura, que quando veen sus fijos que el padre es viejo & grave & pesado, & a la vista escureçida, tornanlo dentro en el nido & mesan *(47c)* lo todo & untanle los ojos & cevanlo & crianlo & escalientanlo so sus alas fasta que es crescida su pluma, & puede yr & venir do quisiere [+ *OFr.* seurement].

CAPITULO CLIX: DE LA GOLONDRINA

Golondrina es pequeña ave; & nunca buela camino derecho, ante buela aca & alla en tuerto & en travieso; & toma su vianda en bolando & non estando, & nunca es tomada por ave de caça, ante anda por segurança entre los omes, & faze su nido en las casas [+ *OFr.* dedenz] o so cobertura, & nunca de fuera. & dizen algunos que es adevina, & fuye de las casas que quieren caer. & faze nido de lodo & de estiercol

[200] *OFr.* entre toutes la disime veille et

[201] *3011*; *685*: bolar; *OFr.* dont il y en a de telx qui veillent

[202] *685*: puedan

& de fustes.[203] Et por que non puede levar el lodo en sus pies, moja las alas en manera que el polvo que se liega a ellas se faze lodo, de que ella forma su nido.[204] Et quando algunos de sus fijos pierden la vista por ocasion, aduze una yerva que dizen çelidonia, que las guaresçe & les torna el veer [+*OFr.* si com li pluisor le tesmoignent, qui esprove l'ont aucunes foiz]. Et deve ome mucho guardar que non le caya en los ojos el estiercol de la golondrina, ca fallamos en la Brivia que por esso perdio Tobias el veer.

CAPITULO CLX: DEL PELICANO

Pelicano es una ave en Egipto, do dizen los antiguos que fieren los fijos a los padres de las alas en los rostros, fasta que los ensañan[205] & los matan. Et quando los vee la madre muertos, llora & faze muy grant duelo tres dias, & a la ençima llagasse[206] con su pico en el costado & esparze su sangre sobre sus fijos, asi que por razon de la sangre los torna bivos a vida. & dizen algunos que nasçen amorteçidos, & que los guaresçen sus padres con su sangre, mas commo *(47d)* quier que sea, Santa Yglesia da[207] testimonio dello, do Nuestro Señor dize: yo so fecho[208] pelicano por semejanza. & sabet que pelicanos son de dos maneras, los unos de ribera, que comen pescados, & los otros de monte, que comen serpientes & lagartos & otras bestias veninosas.

CAPITULO CLXI: DE LA PERDIZ

Perdiz es una ave en pos que van los caçadores muy de grado, por

---

[203] *OFr.* festuz

[204] All Old-French mss have *hedefice*, but *Gmb.* nido

[205] *OFr.* se corroucent

[206] *685.* llegasse

[207] *685.* de

[208] *OFr.* venuz de; note that *685* echoes more accurately the Latin than does any French text.

la bondat de su carne.[209] Mas es mucho baratadera de luxuria, ca por la calentura de su luxuria lidian algunas vegadas los maslos entre sy por la fenbra, & olvidan la conoçençia de la natura, en tal manera que se allegan los maslos & olvidan las fenbras. & dizen muchos que quando la fenbra camia su natura conçibe de la parte onde viene el viento onde es el maslo. & de sus baratas dizen[210] que furta los huevos a las otras perdizes & metelos con los suyos; mas quando los perdigones sson nasçidos & oyen la boz de su madre derecha, vanse luego para ella & desanparan la falsa madre [que los saca]. Et sabet que la perdiz mete en su nido espinas & fojas pequeñas, & cubre sus huevos con polvo, & va & viene a su nido muy ascondidamente, et mudan algunas vezes sus fijos[211] de un logar a otro para engañar el maslo. Et quando viene alguno çerca de su nido, faz que non puede bolar, por que non puedan fallar aquel logar de su nido; & despues torna a el lo mas escondidamente que puede.

CAPITULO CLXII: DEL PAPAGAYO

Papagayo es una ave verde, & a los pies & el pico vermejo; & a mas grande la lengua & mas ancha que otra ave, por que dize palabras formadas[212] en manera de ome, segunt que en *(48a)*sseñan quando es nuevo, en el segundo año de su hedat, ca dende adelante es duro & olvidadizo, en manera que non aprende cosa quel muestren. & deven le castigar con una pequeña vara de fierro. Et dizen los indianos que esta ave non la fallan si non en india, & que de su natura se saludan[213] segunt su costunbre de su tierra. & son mas nobles los que an çinco dedos, & son villanos los que an tres. & es toda su fuerça en el pico & en la cabeça, & resçibe en ella mas de ligero toda ferida o golpe que en otro lugar, quando lo non podiese escusar.

---

[209] *685*: car

[210] *685*: es

[211] *685*: huevos

[212] *685*: fermosas, but *OFr*: articuleres

[213] *OFr*: sevent il saluer; *Gmb*: salutano

CAPITULO CLXIII: DEL PAVON

Pavon es una ave sinple en su andar, & a la cabeça de serpiente & la boz del diablo & los pechos de ssaphir & la cola rica de muchas colores, [+ *13-3-18*: en] que toma grant deleyte, en guisa que quando vee que los omes catan su fermosura, endreça su cola arriba por que sea alabado de los omes, & descubre la partida[214] ffea de tras, que les muestra muy villana mente; & despreçia mucho la feadunbre de sus pies. & la carne dellos es muy dura & de gran olor.

CAPITULO CLXIIII: DE LA TORTOLA

Tortola es una ave de gran castidat, & mora[215] lueñe de los omes; & todo el invierno esta en los forados de los arboles, [por que esta descobierta] por la pluma que les cayo. Et cubre su nido de fojas de esquiniella por miedo del lobo quel toma los fijos, ca el lobo non osa yr do esta aquella yerva. Et sabet que la tortola a asi grant amor con su conpañero que sil pierde por alguna ventura, nunca toma otro marido, & guarda bien la fe que tenia con el; et esto *(48b)* es por vertud de castidat, o por que cuyda que torna su amigo a ella.

CAPITULO CLXV: DEL BUYTRE

Buitre es una ave muy grande, & semeja al aguila; & siente el olor de los cuerpos de los omes mas lueñe que ninguna otra animalia, en guisa que huele la mortandat de los omes que es allende el mar. Et dizen aquellos que lo an acostunbrado que siguen las huestes [+ *OFr.* des homes] o deve aver grand mortandat, & por ellos adevinan quando a de ser la mortandat de los omes o de las bestias. Et muchos dizen que entre ellos non a ningund ayuntamiento de maslo & de fenbra, & sin ayuntamiento engendra & faze fijos que biven muy luengamente, bien

[214] 685: parada

[215] All Old-French mss add *volontiers* except F.

çerca de çiento años. & van de buena mente de pie por tierra por el apesgamiento de sus cuerpos; & non comen de ninguna carne[216] muerta si ante non alçan de tierra suso en alto.

CAPITULO CLXVI: DEL ESTRUÇION

Estruçion es una bestia muy grande, & a alas & plumas asi commo ave, & pies commo camello. & non buela, ante es muy grave & muy pesada de conplision, que la faze sser olvidadiza, en guisa que non le mienbra de las cosas pasadas. & acaesçel por el amonestamiento de la natura que çerca del mes de junio, quando a de engendrar sus fijos, que cata una estrella [+: que] a nonbre Rusilla,[217] et quando ella comiença a paresçer, pone el estruçion sus huevos [+ *OFr.* et les coevre de sablon, et s'en vet porchacier son affere, et oublie ses oes], en manera que nunca torna a ellos nin se mienbra dellos.[218] Et la calentura del sol & el atenplamiento del tienpo cunple aquello[219] [+ *OFr.* et escaufe ce] que la madre deve [fazer &] escalentar [asi commo sy yoguiesse sobre ellos fasta que nasçen]; & tan grandes nasçen que luego caçan que *(48c)* comen. Et quando los fallan los padres [+ *OFr.* la u il les devroit norrir et ensegnier si lor anuie], fazenles quanta crueldat pueden [-].[220] Et sabet por la grant pereza que es en ellos, dioles la natura dos uñas en las alas que semejan espuelas, con que fieren a si mesmos quando quieren andar. & an sus estomagos, que sson en la garganta, tanto calientes que comen el fierro & lo cuezen & lo consumen. & la grosura[221] dellos es muy provechosa a todos los dolores que trae ome en sus mienbros.[222]

---

[216] *685*: cosa

[217] *OFr.* Virgile

[218] *OFr.* l'en sovient ne po ne grant

[219] *OFr.* son office

[220] *685*: & quanto mas pueden

[221] *OFr.* gras

[222] In *Gmb* at this point there follow chapters on the cuckoo, the oriole and the woodpecker which are apparently not in any Old-French manuscript.

CAPITULO CLXVII: DEL GALLO

Gallo es ave que queda[223] sienpre entre los omes, & en su canto muestra las oras [del dia & de la noche], & el mudamiento del tienpo.[224] & commo quier que de noche canta mas alto & mas loçanamente, çerca de dia canta mas manso & mas claro, & fierese de las alas tres vegadas ante que cante. Et esta es el ave tan solamente a que castran los omes para fazer el capon; & los capones son muy buenos en verano para comer, mas las gallinas son mejores en invierno, ca en verano son las mas dellas cluecas, & catan por sus huevos & por sus pollos guardar, & en este trabajo pierden la pluma & adolesçen & envegeçen mucho. Et por ende deve cada uno en[225] su casa escoger las gallinas prietas & ruvias[226] & non blancas; & deven les dar a comer ordio que sea medio cocho, ca esto le faze [+*OFr.* engendrer et] poner muchos huevos e grandes. Et quando el invierno es passado & quiere la dueña de casa[227] aver pollos, deve de enseñar a su conpaña que echen los huevos a la gallina[228] non pares, & que los echen en la luna cresçiente, del noveno dia de la luna fasta el quinzeno. Mas *(48d)* agora dexaremos de fablar de las aves & de su natura por dezir un poco de la natura de las bestias, & primero del leon [+*OFr.* ki en est rois et sires].

CAPITULO CLXVIII: DEL LEON

Leon tanto quiere dezir en griego commo rey, ca leon es llamado rey de las bestias; [+*N45*: & por ende fuyen todas las bestias] de ally onde tiene sus fijos[229] con miedo de muerte, & ally o faze çerco con su cola non osa ninguna bestia passar. Et devedes saber que leones son de tres maneras, ca los unos son cortos & an la cabelladura crespa, & estos non son lidiadores; et los otros son luengos & grandes & an la

[223] *685*: cria

[224] *685*: muestran el mudamiento de las oras & del tienpo

[225] *OFr.* li sires de

[226] *OFr.* grises

[227] *OFr.* li sires

[228] *OFr.* que la nombre des oes; *Gmb*: quando debbiano porre l'uova

[229] *OFr.* la ou il crie

cabelladura llana, & estos son muy fuertes & muy crueles. & la braveza de su coraçon se muestra por la cara & por la cola, & an la mayor fuerça en los pechos & la mas firmedunbre en la cabeça. Et commo quier que todas las animalias del mundo ayan miedo del, a el miedo del gallo blanco & del prado,[230] quando esta cobierto del roçio,[231] & grant miedo del fuego. & fazel grant mal el escurpion quandol fiere, & matalo el venino de la serpiente; que aquel que non sufre que ninguna cosa sea su contrario tovo por bien que el leon, que es muy orgulloso & mas fuerte que otra cosa,[232] en guisa que quando quiere, toma todas las otras,[233] oviese cosas que enbargasen la crueldat, de que no oviese poder de defender. Et aun acaescele enfermedat que es manera de fiebre tres dias en la semana, et esto quebranta mucho la grant fortaleza que es en el;[234] et natura le enseña a comer el ssen para guaresçer de su enfermedat. & maguer que el leon sea de grant coraçon & de cruel manera [+*OFr.* comme li contes devise ci devant], viene a ser amigo del ome & mora *(49a)* muy de buena mente çerca del, & nunca faze mal[235] al ome si el non lo faze primeramente a el mal. Et es muy grant maravilla de la piedat que en el es, que quando es sañudo & de peor talante contra el ome, entonçe le perdona el mas ayna si se echa a sus pies a demandarle merçet. Et de lieve nunca se ensaña contra muger nin contra moço pequeño, si non a gran sabor de comer. La manera de su vida es tal que en el un dia come la vianda & en el otro beve; et por que el leon come mucho, en guisa que la vianda non se puede cozer en su estomago, acaesçel grant fedor en la boca. & quando aperçibe que le finca de su vianda que non es cocho en su estomago & le faze grant mal, mete las manos en la garganta & sacalo del estomago con sus uñas. Et quando los caçadores van en [+: pos] del, & a mucho comido [+*OFr.* que son ventre est bien sooles], [-][236] camialo por ser ligero para correr. & otrossy lo fazen[237] por sanidat quando an mucho comido, que otro dia non comen ninguna cosa. & nunca comen de carne de bestia que sea muerte de ante dia. Et sabet que los leones engendran

[230] *685*: pardo

[231] *OFr.* et la tumulte des roes

[232] *N45*, *685*: bestia

[233] en guisa....otras; *OFr.* et qui par se grant fierte ensit proie tozjours

[234] que es en el; *OFr.* et son orguel

[235] *OFr.* ne sera ja courouchies

[236] *685*: et

[237] *685*: otros se lo fazen

[+E-III-8: yaziendo] papa ariba asi commo los lobos çervales[238] & los camellos & los elefantes & los unicornios & los tigres. & engendran çinco fijos del primero vientre, [+ *13-3-18*: mas con la fortaleza que an en las uñas & en los dientes [+ *OFr.* et en tout le cors] corronpen & enflaqueçen mucho la natura de sus madres en quanto son dentro en el] vientre de su madre; et al tienpo del nasçer es en guisa que a la segunda vez la leona[239] non pare mas de quatro,[240] & la terçera tres, & la quarta dos & la quinta uno, & de ally adelante nunca pare mas. Et por esto dizen algunos que los leonçillos, por el quebrantamiento que resçiben en el su nasçemiento, yaziendo[241] tres dias asi commo si fuessen muertos, & a cabo de los tres dias viene el padre a ellos [+ *1697*: & da muy grandes bozes & grandes bramidos] & llevantanse & syguen su natura. La terçera manera de leones son los[242] que son engendrados *(49b)* de una bestia que a nonbre parda, & estos leones son syn crines & syn nobleza & syn cuenta[243] entre las otras [+ *OFr.* vils] bestias. Et toda manera de leones tienen los ojos abiertos quando duermen; & cubren, quando andan, las pisadas de sus pies con su cola, et por ende quando [+ *OFr.* cachent lors courent et sallent fort et isnel; mais quant: but ms F: -] los caçadores van en pos ellos non an miedo de ser seguidos por su rastro.[244] & guardan en guisa sus uñas[245] que sienpre las traen retornadas; et la hedat dellos es conosçida por el fallesçemiento de los dientes.

CAPITULO CLXIX: DE ANDELU

Andelu es un bestia muy grande[246] que ningunt ome nol puede tomar por engaño; & a muy grandes cuernos en manera de ssegur, con

---

[238]Ms T alone reads *cers*. Carmody's text makes no comment that all other Old-French mss read *loup cerviers*, as does *Gmb*: *lupo cerviere*.

[239]Many Old-French mss: li leus ou la mere; but mss D, K, S, Y: la lionesse

[240]*OFr.* reçoit la semence son malle n'a pooir que il engendrent que iiii

[241]*OFr.* sont si esbahi k'il en gisent en pasamison

[242]*685*: es lo

[243]*OFr.* sont conte

[244]miedo....rastro; *OFr.* pooir de salir

[245]Appears to be an error, but all mss have it

[246]*OFr.* fiere

que tajan & quebrantan [las grandes xaras &] los grandes arboles. Mas acaesçele alguna vez que viene a bever al rio de Eufratres, do ay una espesedat de arboles pequeños que son luengos & delgados, [+: &] que se entremesçen & se doblan en muchas maneras, assy que por flaqueza dellos non los puede quebrantar nin tajar, asy commo faze a los otros que sson firmes & rezios contra los golpes de sus cuernos. Et con grant sabor de los quebrantar & de los echar a tierra, fiere en ellos [+*OFr.* et se combat a aus], & aquellos arboles que son muy delgados envuelvense a los cuernos en guisa que non se puede desatar, & entonçe mete bozes muy dolorosas. Et quando piensa aver ayuda, vienen los omes a las vozes & danle muchos golpes & matanlo.

CAPITULO CLXX: DE LOS ASNOS

Los asnos son de dos maneras: los unos de casa, mansos, & los otros monteses. & de los mansos non ay ninguna cosa que faga contar[247] fueras que de su negligençia & de su locura dizen los *(49c)* omes muchos proverbios que dan grande enxienplo a los omes para fazer bien; los [+*OFr.* autres ki sont] monteses son fallados en Africa, & son muy rezios, en guisa que los non pueden domar. & un maslo dellos abonda a muchas fenbras, et el maslo es muy çeloso en guisa que quando el sabe que nasçe algun fijo, va en pos el por lo castrar, si la madre non lo defiende; mas la madre escondelo que lo non sabe el padre. Et sabet que este asno montes, que es llamado onagre, mete una boz en cada ora del dia & de la noche, en guisa que podrie ome saber todas las oras, & quando es derechamente media noche.

CAPITULO CLXXI: DEL BUEY

Bueys son de muchas maneras: una manera ay dellos que nasçen en Asia & son llamados bonatrios[248] por que an crines commo cavallos & an los cuernos muy grandes & retorçidos enderredor de su cabeça, en

[247] *685*: cantar

[248] *OFr.* bonacon

guisa que lo non pueden ferir sobre ella si non sobre los cuernos. & quando van en pos el ome o algunas bestias por lo tomar, desata su vientre & echa por de tras estiercol muy fediente & muy ardiente, en guisa que quebranta que quiere quel alcançan. Et a otra manera de bueys que a en India que non han mas de un cuerno, & sus uñas anlas enteras commo cavallo. Et en alemaña a otra manera de bueys monteses que an muy grandes cuernos; & son muy buenos para fazer bozina, & traen en ellos vino. Et otros ay que an nonbre bufalos, & an manera de dormir en lo mas fondo del rio grande, & bien ansi van en fondon de las aguas commo los mansos en las aradas. & [+*OFr.* li buef domesche ki cultivent la terre] son muy buenos & muy mansos; & aman mucho sus conpañones & tienen *(49d)* les buena ffe, segunt muestran por las bozes que dan quando pierden sus conpañones. Et por que son muy aprovechosos para labrar, deve el señor que quiere mantener labranças con ellos[249] escoger los que sean noviellos & que ayan los mienbros grandes & bien fechos, & grandes orejas & muy anchas, & los labros negros & los cuernos negros, & non retornados commo luna; & las narizes abiertas [+*OFr.* et grans] & grant papo & ancho, & que cuelge fasta los ynojos, & grandes pechos & las espaldas otrosy, & el vientre luengo[250] & el espinazo derecho [+*OFr.* et plaine] & las piernas muy duras & nerviosas, & las uñas pequeñuelas, & la cola grande & muy llena de sedas, & el cabello del cuerpo corto & espeso, & tire su color contra vermejo. Et la vaca[251] deve ser [muy grande &] muy alta & luenga, & deve aver grande cuerpo[252] & la fruente muy alta & los ojos grandes & negros, [+*OFr.* beles cornes et noires], & las orejas vellosas, [+*OFr.* et tout le poil dou cors brief et espes],[253] & el papo & la cola luenga & grande, & pequeñas uñas & las piernas negras & pequeñas, & que sea de hedat de tres años, ca desde entonçe adelante fasta diez años fazen fijos mas aprovechables que ante nin despues. Et desta bestia dizen los griegos que si quigierdes que el toro engendre maslo, devedes le atar el siniestro mienbro de yuso, & si quigieredes que engendre fenbra, devedes le atar el diestro.

---

[249] *OFr.* en ses maisons

[250] *OFr.* grandisme ventre et lonc et le

[251] *685:* boca

[252] *685:* grandes cuernos

[253] Chabaille's variants suggest that this found in D, S, T only

CAPITULO CLXXII: DE LA OVEJA[254]

Oveja es una bestia sinple & muy de paz & medrosa, & que conosçe [bien] su fijo & su fijo a ella [-][255] (maguer que sea grant conpaña [+*1697*: de ovejas]) [+*OFr.* au baler seulement et] en la boz.[256] Et por que sson ovejas bestias *(50a)* de muy grant provecho en leche [+*N45*: & en queso] & en carne [+*OFr.* a mangier] & en lana [+OFr: pour vestir] & en pelejo para fazer coberturas[257] cada uno en su casa,[258] el que las quigiere aver deve escoger moruecos,[259] que sson altos[260] & bien ligeros & bien fechos, & que ayan grandes cuerpos[261] & que sean bien cobiertos de lana blanca & espessa, & que ayan muy grant cola & grandes conpañeros[262] & la fruente ancha; & que sea de buena hedat, ca pueden fazer fijos fasta ocho años. Et deven parar mientes que ayan buena lana, ca segund las tachas que a en la lana del padre, seran en los fijos. Et morueco blanco puede fazer fijos de otra color, mas el negro nunca puede fazer fijos blancos; et por esso dizen muchos que la boz del blanco es departida de la del negro, en guisa que los pastores puedenla muy bien conosçer quando la oyen, ca el negro dize "me" & el blanco dize "be." Et por esso deven escoger moruecos grandes & que ayan lana blanca & muelle & noble; & deve ser de dos años fasta [+: çinco], ca el seteno fallesçe que non puede [bien] engendrar. Et esto dize Aristotulis, que quando echan los maruecos a las ovejas, si las traen paçiendo contra el viento que viene de septentrion, engendran maslos, & si el viento viene de ocidente, engendran fenbras.[263]

---

[254]This chapter not in *Gmb*

[255]*685*: bien en la boz

[256]la boz; most Old-French mss: a la cognoissance de la vois, but mss A, K: la vois

[257]*OFr.* maint furniment

[258]cada uno en su casa; *OFr.* d'ome

[259]*OFr*, ms T: monton; ms. F: mouton

[260]*685*: grandes

[261]*685*: cuernos

[262]*OFr.* coillons; all other Spanish mss: conpañones

[263]*685* has the order reversed

CAPITULO CLXXIII: DE LA MOSTOLIELLA

Mostoliella es una bestia pequeñuela mas luenga que mur, [+*OFr.* et ensuit soris] & coluebra; & quando lidia con la coluebra, busca el finojo & comelo, con miedo del venino, quel non faga mal; & despues tornase a su lid. Et sabet que mostoliella es de dos maneras: una que anda en las casas & otra que anda en los canpos; *(50b)* et cada una dellas concibe, segunt que algunos dizen, por las orejas, & pare por la boca, mas segund que los mas dizen, esto es grant mentira. Commo quier que sea, nunca asosiega con sus fijos en el un lugar, ante los muda de un lugar a otro, por que non sepa ninguno donde los tiene. Et dizen algunos que si por aventura los falla muertos, que los faze bevir, pero que lo non saben dezir commo nin por qual melezina.

CAPITULO CLXXIIII: DE LOS CAMELLOS

Camellos son en dos maneras, unos de Arabia, que an dos corcobas en el espinazo, & los otros son de baras,[264] que non an mas de una corcoba; & son fuertes, & an los pies tales que non pueden ser desgastados por camino que fagan. Et los grandes son muy buenos para levar muy grand carga; et los otros pequeños que sson llamados dromedarios son muy buenos para andar ayna muy grant camino, pero que los unos & los otros son muy grandes enemigos de los cavallos. & enpeoran mucho quando se llegan a sus fenbras, asi que conviene aquellos que los an que desque son ayuntados que los cubran & los escalienten con fuego. Et sabet tanto de su propia natura [que se mas guarda de ayuntar con su madre] ca tanto es de noble manera que sienpre conosçe su madre & que nunca se allega a ella carnalmente, asi commo fazen las otras bestias, que non an desto remenbrança ninguna. & sufren sed bien tres dias o mas, e quando viene al agua beve[n] tanto commo bevrien en aquellos tres dias, por que cuydan que les sera mester por otros tres dias que an de *(50c)* andar. & sy el agua es clara, fazela turvia con sus pies, ca non la bebria si non fuese turvia. Et sabet que bive bien çien años en su tierra, mas el mudamiento de la su tierra en otra, por el camiamiento en el ayre, fazelos enfermar & morir mas ayna.

[264] *OFr.* barriens

CAPITULO CLXXV: DEL CASTORIO

Castorio es una bestia que bive en la mar de Ponto, & por esso es llamada can ponton,[265] por que semeja ya quanto al can. & sus conpañeros son muy calientes & muy provechables en melezina, & por eso lo corren los de aquella tierra por tollerle los conpañeros. Mas natura, que a todos enseña sus propiedades, les faze saber por que los corren los omes, & quando veen que non pueden escapar, ellos mesmos con sus dientes tajan sus conpañeros & echanlos delante los caçadores, & asi[266] escapa su cuerpo con aquella partida[267] que es en el mejor lugar. & si despues desto acaesçe que los caçen, abren sus piernas & muestran a los caçadores que son castrados.

CAPITULO CLXXVI: DE CORÇOS ET DE CORÇA

Corços & corças son [-][268] una manera de bestia que an en sy tan gran conosçimiento que conosçen de lueñe los que vienen, si son caçadores o non. [+: & por la buena conosçencia que es en ellos] conosçen otrosi las buenas yervas & las malas [+ *OFr.* por solement le veoir]; & sienpre paçen[269] de alto en alto, & si son feridos o llagados en alguna [+: manera], van visitar una yerva quel dizen diptamo, & quando la fallan, enbuelvense en ella, & guaresçen de sus llagas.

CAPITULO CLXXVII: DE LA NATURA DE LOS ÇIERVOS

Ciervos son [-][270] una manera de bestias [+: monteses] de que

[265] *3380, 685*: capeton

[266] *685*: si

[267] *685*: perdida

[268] *685*: de

[269] *13-3-18, 685*: paresce

[270] *685*: de

dizen al *(50d)*gunos[271] que nunca [+*N45*: en toda su vida] an escalentamiento de fiebre; [-][272] et por ende comen algunos de su carne cada dia ante de comer, & dizen que son seguros que nunca avran fiebre en toda su vida. Et podrie ser que serie verdat,[273] si el çiervo fuese muerto de un golpe señero; et en su coraçon fallaredes un hueso que vale mucho en la melezina, segunt que dizen los fisicos. Ellos[274] nos muestran aquella yerva diptamo [do esta]; quando son feridos de saetas van do es aquella yerva que llaman diptamo & comen della, & fazeles salir la saeta del cuerpo, & guaresçe la llaga. Et maguer que sson enemigos de las serpientes, aprovechan se dellas & sonles grandes melezinas, & veredes commo: el çiervo va al forado de la serpiente, & lieva la boca llena de agua, & echa aquella agua dentro en la cueva; & quando esto a fecho, tira a si el sollo con sus narizes & faze salir la serpiente mal su grado, & entonçe fierela con sus pies & matala. Mas quando el çiervo quiere quitar de sy la vegez o enfermedat alguna si la a, come[275] la serpiente, & por el miedo que a del venino va a alguna fuente & beve quanto puede; & en esta manera muda el pelo & los cuernos, & echa de sy toda enfermedat & toda vegez que en sy a. & por esso biven tan luengo tienpo, segunt que Alexandre provo quando fizo tomar muchos çiervos & les fizo poner collares de oro & de plata, & fueron fallados despues mas de çien años bivos & sanos. Et sabet que quando tienen las orejas abaxadas escuchan si oeran alguna cosa.[276] *(51a)* Et quando pasan rios grandes, el de tras syenpre lleva la cabeça sobre las ancas del delante, & en tal manera se tienen los unos a los otros, & an muy poco trabajo en passar las aguas. & maguer que los maslos son muy movidos a luxuria en su tienpo, pero las fenbras nunca conçiben fasta que aparesçe una estrella que a nonbre Arrcton.[277] Et quando es tienpo de nasçer los fijos, ascondense en lo mas espeso del monte, & ally los paren & los enseñan a correr & a saltar & a foyr & andar por peñas & por montes. Et an por natura que quando oyen los canes[278] de los caçadores que van en pos ellos, endresçan su carrera a la parte del otro viento, por que el olor dellos non venga a los canes por aquel viento. & quando veen que los caçadores van en pos ellos que non cuydan

[271] *OFr.* li ancien

[272] *685.* & sson monteses

[273] *OFr.* et certes il vaut a ce

[274] *OFr.* li cerf meisme

[275] *685.* tome

[276] *OFr.* k'l n'oent goute, mais quant il les drechent amont il oent aguement

[277] *685.* Arodo

escapar, tornanse por aquella parte o los caçadores son, por morir delante dellos mas ayna.

CAPITULO CLXXVIII: DE LOS CANES

Los canes nasçen çiegos, mas despues cobran su vista segunt su natura. Et maguer que los canes aman los omes mas que bestia del mundo generalmente, non conosçen si non aquellos con quien crian; & recuden a su nonbre, & conosçen la boz de su señor. & guaresçen sus llagas lamiendolas con su lengua. & camia muy a menudo & despues tornan a lo que an comido. & quando pasan alguna agua & lievan carne en su boca o otra cosa alguna, veen[279] la sonbra de aquello que lievan en el agua, & dexan caer lo que lievan por tomar la sonbra, cuydando que sea algo. Et sabet que de canes & de lobos quando se ayuntan en uno, nasçen [-][280] una manera de canes que sson muy crue*(51b)*les, e que los muy crueles nasçen del ayuntamiento de los canes & de los tigres, que son muy ligeros; estos son a muy grant maravilla fuertes & muy crueles. De los otros canes que nasçen en casa asy ay de muchas maneras: los unos que son pequeñuelos [+*OFr.* gouços] sson buenos para en casa, & ay otros canes romos, que sson buenos para [+*N45*: en camara] de dueñas;[281] et si son engendrados de pequeños canes, deven[282] los criar con poca vianda en una [+*OFr.* petit] olla [o en un barril de pino], & cresçen[283] en piernas & son muy cortos de cuerpo.[284] & deven les tirar las orejas a menudo por que sean luengas, ca entonçe son ellos mas fermosos quando cuelgan ellas mas ayuso. Los otros son podencos & sabuesos,[285] que conosçen por el olor las bestias & las aves, & por ende sson buenos para en caça. & quien ama la caça develos mucho amar & guardar que se non ayunten a los otros canes quando ovieren de engendrar, ca los canes an la conoçencia [de las aves & de

[278] *685*: omes

[279] *OFr.* maintenant k'il voit

[280] *685*: en

[281] *OFr.* pour garder cambres et les lis as dames

[282] *OFr.* puet en lor joenece

[283] *685*: crescio

[284] *OFr.* si k'il seront si petis et si bries ke merveille

[285] *OFr.* braches a oreilles pendans

las bestias] por linage & non por olor;[286] et por ende dize el proverbio de los labradores que can caça por natura. Otros ay que son lebreros,[287] & llamanlos algunos seguidores, por que siguen las bestias en pos que van fasta que las matan. Et ay otros canes que caçan ciervos, & otros que caçan bestias monteses, & otros que caçan nutrias & otras bestias que andan por las aguas. Et ay otros que son [galgos], mas ligeros para correr, & toman liebres & otras,[288] et otros que sson alanos & mastines, & son muy grandes & muy fuertes, & syguen bien los venados asi commo osos & javalis & lobos & otras grandes bestias, & *(51c)* algunas vegadas lidian con los omes. Et fallamos en las viejas estorias que fue [+: un] rey priso de sus enemigos, & los canes de aquel rey ayuntaron a otros muchos canes & lidiaron con aquellos que tenian priso a su señor, en guisa quel libraron de aquella presion. Et non a grant tienpo que [+*OFr.* en Champaigne] ayuntaron todos los canes de una tierra en un lugar do lidiaron los unos con los otros asi fuerte e asi reziamente que non escapo ninguno dellos, que todos morieron en el canpo. Et por que vos fue dicho de suso que los canes [-][289] aman mas los omes que otras bestias, dezir vos hemos algunos enxenplos de que los sabios maestros cuentan en sus libros: sabet que quando mataron a Joçelica[290] que un can que el avie nunca quiso comer con el pesar de su señor, ante se dexo morir con duelo; et quando el rey Lisemacho echaron en el fuego por el pecado que avia fecho, un can que avia echosse con el & quiso morir en el fuego; et otro can entro en la presion de su señor que jazia presso, et quando el señor fue echado en el agua de Tibre que pasa por Roma, echose el can en pos del & llevo el cuerpo sobre el agua mientra pudo. Et estos & otros enxenplos muchos fueron fallados de los canes, mas non queremos ende mas dezir por non alongar la materia del libro.[291]

---

[286] an la conociencia...olor; *OFr.* n'ont pas la cognoissance dou nes se par linage non

[287] *685:* libreros

[288] *OFr.* et a prendre beste de sa bouche

[289] *685:* que

[290] *OFr.* Jace Lice

[291] *OFr.* tant comme li contes en dist ci ilueques en puet bien soufire, pour abregier cest livre

CAPITULO CLXXIX: DE LA NATURA DEL CAMELION

Camelion es una bestia que nasçe en Asia, & ay muchas dellas; & en la cara semejan lagartos, mas an las piernas luengas & derechas [& anchas], & las uñas fuertes & agudas, & la cola grande & retornada. & anda tarde commo galapago, & a el pelejo duro commo cotoril;[292] & a los ojos muy crueles & fondos & encorvados,[293] & nunca *(51d)* los torna a ninguna parte; & por esso non vee sy non adelante, & non en traviesso. Et su natura es de fuerte maravilla, ca non come nin beve ninguna cosa, ante bive del ayre [+*OFr.* k'il atire] tan solamente. & la color del mudase mucho a menudo, ca luego que tañe alguna cosa, toma la color de lo que tañe, si non es color bermejo o blanco, ca estas colores non puede ella tomar.[294] Et sabet que non a en ella carne nin sangre, si non muy poco que a çerca del coraçon. & en ynvierno jaze escondida, et en el verano quando sale fuera viene una ave que a nonbre corax & matala; & si comen della, mueren, si la foja del len[295] non la guaresçiese [de la muerte].[296]

CAPITULO CLXXX: DE LA NATURA DEL CAVALLO

Cavallo es una bestia de gran conosçençia, ca por que biven entre los omes, toman manera de entendemiento, en guisa que conosçen su señor & mudan costunbre & manera [+*OFr.* quant il muent signor]. & vienta la batalla & alegrase & esfuerçase con el sson de las tronpas, & alegrase quando vençe & entristeze quando pierde [su señor], & bien se pueden aperçebir quando lidian en el continente de sus cavallos si vençeran o si deven ser vençidos. Et ay otros cavallos que conosçen los enemigos de su señor, & van contra ellos & fierenlos & muerdenlos muy mal. Et cavallo ay que se non dexa cavalgar si non a su señor, asi

[292]Because of the variety of renditions of this word in the several Castilian mss. *685*'s reading is left intact here.

[293]*OFr.* durement encaves dedens la teste

[294]*OFr.* faindre; but ms R: prendre

[295]*OFr.* lorier

[296]Not in Carmody's ms T or Chabaille's ms F; nevertheless *de mort* is widespread n the Old-French ms tradition.

commo fizo el cavallo de Julio Çessar & Buçifal, el cavallo de Alexandre, que se dexo a el domar commo sy fuese mansa bestia; mas despues que el lo cavalgo, nunca quiso sofrir que otro subiese en el. Et sabet que Buçifal avie cabeça de toro & la catadura muy sañuda, & avia dos corcobas commo unicornio.[297] & el *(52a)* cavallo Cartie,[298] que fue del duque de Galatas,[299] quando el rey Anthioco mato a su señor, subio en el el rey [+*OFr.* por combatre], et quando vino a desçender de un peñasco, dexose el cavallo trabucar a tierra en guisa que mato a si & al rey que matara a su señor.[300] Et quando el rey de Sithe[301] lidio con su enemigo en un canpo & fue muerto en la batalla, su enemigo quigol despojar & cortar la cabeça; & el cavallo defendiolo muy reziamente & guardol fasta su muerte, que nunca quiso despues comer. Et es cosa provada de muchos cavallos, que lloran & que echan lagrimas por la muerte de sus señores, & non ay ninguna otra bestia que lo faga si non el cavallo. Et sabet que los cavallos biven muy luengamente, et leemos de un cavallo que bevio setenta años; mas las yeguas biven poco. & podedes refrenar la luxuria dellos si les trasquilaredes las crines. Et quando pare, nasçe al potro un beneficio de amor en medio de la fruente, mas tuellegelo luego la madre con los dientes, ca non quiere que aquella cosa venga en poder de omes; et sy por aventura alguno ge la tolliese ante que la madre, nunca le darie jamas a mamar. Et la natura del es que quando es mas sano & de mejor coraçon, tanto mete[302] el mas [-][303] el rostro en el agua quando beve. [Et sabet que] en[304] cavallo deve ome catar [+*OFr.* iiii choses selonc l'opinion as anciens sages, ce sont forme, bonte, et coulor. Car en la forme dou cheval doit on essaier] que su carne & su cuerpo[305] sean duros & fuertes & bien ayuntados, & que sea bien alto segunt su fuerça. & deve aver los costados grandes & lleneros, & el alathar[306] grande & redondo, &

---

[297] *OFr.* ii cornes

[298] *OFr.* Cracarci

[299] *685:* dugarias

[300] *OFr.* son chevaucheour

[301] *685:* destuha

[302] *685:* bive

[303] *685:* et si mete bien

[304] *685:* el

[305] *685:* huesos

[306] *OFr.* croupe

grandes piernas & el pecho ancho & [-][307] muy abierto, & que sea de color que tire a negro[308] & los pies redondos[309] & bien cavados deyuso. En la fermosura devedes catar que aya pequeña cabeça & seca, en guisa que se tenga el cuero con los huesos, & las orejas pequeñas & enfiestas, & grandes ojos & anchos[310] & la cabeça derecha & carneruna, & las crines *(52b)* espesas, & la cola bien conplida de sedas, & las uñas bien apretadas & firmes & redondas. Et en bondat catat que aya buen coraçon, & que sea alegre en su andar, & los mienbros ligeros, & bien corredor & bien enfrenado.[311] & sabet que la ligereza [& la egualeza] del cavallo se conosçe por las orejas, & la fuerça por mienbros, quando los dobla muy bien & los mueve mucho, a menudo et en la cola.[312] & en la color deve catar que sea vayo, o ruçio palpado, o negro o blanco o de color çerval o verado, o de alguna otra manera, segunt que mejor fallaredes & mas convenible. Pero que ay cavallos de muchas maneras, ca los unos son cavallos grandes[313] para lidiar, & los otros palafres para cavalgar & andar a deleyte de su cuerpo, & los otros son roçines para azemilas[314] o mulos, que son engendrados de ayuntamiento de cavallo & de asna. & devedes ser aperçebidos de catar[315] las propiedades en las bestias[316] segunt que avedes mester dellas, ca las unas an mester bien correr & las otras buen anbrar[317] & las otras aver buen passo; & que sean cada unas en su natura [& bien aturadores], [+*OFr.* et autre chose que lor nature requiert. Mais generalement garde en tous chevaus que lor membre soient bien ordenes, et les uns bien respondans as autres], & que ayan los ojos sanos, & todos los mienbros, & sea en tal hedat que se non pueda confonder por muy nueva, nin otrosy que se non pueda confonder por muy vieja.[318] Ca en los cavallos ay [-][319] maldades & enfermedades muchas sin cuento, dellas de fuera, dellas de dentro; &

[307] *685*: non sea

[308] *OFr.* et tout son cors tachies d'espoissete

[309] reons, *OFr.* ms Y only

[310] *OFr.* larghe nes

[311] *OFr.* tenens a ta volente

[312] quando los dobla....a menudo; *OFr.* crollans tremblans

[313] *OFr.* destrier

[314] *OFr.* sommes porter

[315] *OFr.* bien sovenans a eslire celui cheval a ton oes, ki ait

[316] *OFr.* et les taches

[317] *3380*, 2618: anblar

[318] *685*: viejo

[319] *685*: bondades &

las unas son aparesçientes & las otras non,[320] & ay algunas de que[321] non puede ser que non aya dellas poco o mucho [+*OFr.* sachies que cil sont millor ki mains en ont].

CAPITULO CLXXXI: DE LOS ELEFANTES

Elefante es una bestia, la mayor que ninguna sepa. Sus dientes son marfil, & la manga[322] del *(52c)* es llamada premostro porque es semejante a serpiente, & con aquella toma su vianda & la mete en su boca, [+*OFr.* et pour çou que la premoiste est garnie de son servoire]; & a en ella tan grant fuerça que fiere con ella muy bien.[323] & dizen los de Carmona que el [+*OFr.* secont] enperador Fradique ovo uno [+*OFr.* en Cremonne] que le enbio el Preste[324] Juan de las Yndias, a quel vieron ferir en asno cargado atan grant golpe que le echo sobre una casa. Et maguer que el elefante sea tan fuerte, fazesse manso luego que es preso. & non lo pueden meter en la nave para pasar le la mar si non le meten lo de çaga primero.[325] & pueden cavalgar & llevar do quegiere, mas non con freno, si non con un garavato de fierro; & fazen sobrel engeños para lançar & castillos para lidiar. Et Alexandre fizo contra ellos ymagenes de cobre lleñas de carvones ardientes, en manera que con aquellos quemava & quebrantava las mangas de los elefantes, asy que non osavan ferir por miedo del fuego. Et sabet que an en sy entendemiento, ca obedesçen el señorio del sol & de la luna, asi commo de los omes. & van muchos en uno, unos en pos de otros, & va sienpre delante el mas viejo por cabdiello; & el otro que va en pos del mayor de hedat luego çerca del, que fiere de tras & les faze andar, & asi se siguen todos los otros.[326] & quando son en pelea non fieren mas con el un diente, & guardan el otro para despues, si mester les feziere; &

---

[320] *OFr.* privees; *Gmb.* che non

[321] *OFr.* si ke nus

[322] *OFr.* bec

[323] *OFr.* brise quank'il fiert

[324] *685:* Presente

[325] *OFr.* se ses mestres ne li fiance de ramener ariere

[326] *OFr.* les guie et les constraint

despues[327] los que sson vençidos fregan el un diente con el otro para desgastarlos. Et la natura dellos es que non se mueven a luxuria fasta que la fenbra es de treze años & el maslo de quinze años; pero que son asi castos que nunca pelean por fenbra, que cada uno tiene la suya conosçida por toda su vida, en manera que si alguno pierde su muger o ella su marido, nunca se ayunta con otro, ante se va sienpre señero por medio del desierto. Et por que luxuria non es asy caliente en ellos que *(52d)* se ayunten commo las otras bestias, acaesçeles por el amonestamiento de la natura que se van los dos conpañeros en uno faza oriente, çerca del parayso terrnal, fasta que la fenbra falla una yerva que a nonbre mandragula, & come della, & sigue tanto su maslo fasta que a de comer della, & luego escalientase la voluntad de cada uno dellos; & echanse papa arriba[328] & engendran un su fijo non mas, & esto en toda su vida, [+: &] biven[329] [+ *OFr.* bien .iii.c ans. Et quant li tans vient du part, c'est .ii. ans apres lor assamblement, il s'en vont] dentro en un lagar[330] fasta el vientre, & la madre çeva[331] el fijo, & el padre esta sienpre asechando por miedo del dragon que es su enemigo, con codiçia de la sangre. La sangre del elefante es mucho mas fria [+ *OFr.* et a plus grant fuison] que de ninguna otra bestia. Et dizen algunos[332] quel elefante quando cae que se non puede levantar [+ *OFr.* por tot son pooir] por que non an inojos nin conjuntura alguna; mas la natura, que guia todas las cosas, le enseña de meter bozes en guisa que [+ *OFr.* uns autres viegne et crie avec lui si roidement que] todos los otros de aquella tierra[333] vienen y, en guisa que son a lo menos bien doze, & meten bozes todos en uno fasta que liega el pequeño[334] elefante, quel levanta con la fuerça de su manga[335] quel mete de yusso.

[327] *OFr.* neporquant

[328] *OFr.* a envers

[329] Most Old-French mss: s'en vont; ms F: si vivent

[330] *685:* lugar

[331] *OFr.* depose

[332] *OFr.* cil ki veu l'ont sovent

[333] *685:* natura

[334] *685:* primero

[335] *685:* natura, but *bec* is rendered *manga* earlier in the chapter

CAPITULO CIENTO & OCHENTA & DOS: DE LAS FORMIGAS

Formiga es una pequeña cosa & es de muy grant provission, ca en verano cata[336] & aliega lo que a mester en ynvierno. & escoge el trigo & dexa el ordio, & esto conoçen ellas en la olor;[337] & parten los granos por medio, por que non puedan nasçer con la humidat del invierno. Et dizen los de Ethiopia que a en una ysla formigas tan grandes commo canes, que cavan oro de la arena con sus pies, & lo guardan assy fuerte que syn muerte ningunos non lo podrien aver. Mas los de la tierra toman[338] las yeguas que an potros *(53a)* et carganlas de [+*OFr.* bons] arcas; & quando las formigas veen aquellas arcas, el oro que tienen metenlo en ellas, quydando que lo ponen en salvo. Et quando viene a la noche que las yeguas son bien fartas & bien cargadas, parase aquel que las guarda[339] con los fijos de las yeguas aquende del rio, & quando oyen relinchar los fijos, metense en el rio[340] & pasanse con todo el oro que esta en las arcas.

CAPITULO CIENTO & OCHENTA & TRES: DE HIENA

Hiena es una bestia que una vez es maslo & otra fenbra, & bive en los ciminterios [+*OFr.* as homes] & come los cuerpos de los omes muertos. & a los huesos del espinazo atan duros & atan rezios que non puede tornar su cuello sy ella non se torna toda aquella partida que se quiere mudar. & sigue las casas & las establias, & contrafaze las bozes de los omes, et en tal manera engaña muchas vezes a los omes & los canes, & los come. Et dizen muchos que [+: a] en su ojo una piedra de gran virtud, que quien la oviesse & la posiese so su lengua que adevinaria todas las cosas que an de venir. [+*1697*: Et dize que sy alguna bestia tañe a la sonbra de la hyena que nunca se puede mudar del

[336] pourvoit: Old-French ms D, S only

[337] *685*: color

[338] *OFr.* envoient en cele ille a paistre

[339] *1697*, *685*: aguarda

[340] *OFr.* et eles oent lor poulains ke lor mestre ont la amenes henir et braire d'autre part de la riviere, les jumens se fierent en l'euue courant et batant

logar;] et dizen los antiguos[341] que esta bestia sabe muchos encantamentos & de arte magica. Et sabet que en Ethiopia se ayuntan estas bestias con la leona & engendran una bestia que a nonbre cacota, que sigue otrosi las bozes de los omes. & en su boca non a enzia nin diente commo otra bestia, ante a un diente todo entero que tiene toda la boca & lo encierra commo una bolsa.[342]

CAPITULO CLXXXIIII: DE LOS LOBOS

Lobos a muchos en Ytalia & en otras tierras; & la fuerça del lobo es en su boca, mas en sus pechos & en las renes non *(53b)* a ffuerça ninguna, & non puede doblar su pescueço atras. & dizen los pastores que alguna vez bive de la tierra, & alguna vegada de vianda que roba, & alguna vez del viento. & quando se viene el tienpo de luxuria van muchos lobos en pos de una loba, & a la çima [+*OFr.* ele regarde en trestoz et] toma[343] ella el mas feo, que yaga con ella;[344] et [+*OFr.* ja soit ce que] en todo el año non se ayuntan sy non en doze dias de mayo, & non engendran fijos si non en este mes [+*OFr.* quant li tonnoires vient]. Et quando son los fijos nasçidos, por la guarda[345] dellos non toma ninguna prea en derredor.[346] Et sabet que quando el vee primero al ome que el ome a el, [+*OFr.* li hom ne puet pas crier. Mais se li hom voit premiers lui], pierde su fuerça & non puede correr. [+*OFr.* Et en la fin de sa cove a une laine d'amour, que li leus oste a ses dens quant il crient k'il soit pris.] Et quando aulla, para el pie delante la boca por mostrar que son muchos. Otra manera ay de lobos que sson llamados çervales o lubreños, & son pintados de pintas[347] negras ansy commo honça; mas en todas las otras cosas semejan al lobo. & vee muy claramente & muy aguda, en que dizen que vee por medio de una pared & por medio de un monte. & nunca engendran mas de un fijo; & es la mas olvidadiza cosa del mundo, assi que quando come su

[341] *1697, 685*: sabios

[342] *685*: boca

[343] *685*: torna

[344] *N45*: yaga con ella; *685*: pueda

[345] *685*: guardar

[346] *OFr.* contrees ki sont voisins a sa covace

[347] *OFr.* taches

vianda, & para mientes & vee otra cosa, olvida aquello que tiene, en guisa que non sabe tornar a ello, ante lo pierde por sienpre. Et dizen aquellos quel vieron que sale del [+*OFr*, ms T: son pissat][348] que a nonbre ligyris; & esto sabe bien la bestia mesma, segunt que lo vieron los omes que la vieron cobrir con su estiercol[349] por que tal piedra non venga en poder de omes.

CAPITULO CLXXXV: DE LUCROTA

Lucrota es una bestia en tierra de India que por ligereza pasa todas las otras bestias. & es tan grande commo un asno,[350] & a la cara de çiervo, & pechos & piernas de leon, & cabeça de cavallo, & pies de buey, & boca grande fasta las orejas, & sus dientes son todos de [+: un] hueso.

(53c) CAPITULO CLXXXVI: DE MANTICORES[351]

Manticores[352] es una bestia en aquella mesma tierra, & a cara de onbre, & color de sangre, & los ojos amariellos, & el cuerpo de leon, & la cola de escorpion; & corre atan fuertemientre que ninguna bestia non le puede escapar, et ama mas carne de ome que otra cosa. [+: & quando se ayunta] el maslo con la fenbra, a las devegadas esta de suso, & a las devegadas esta[n] de yuso.

[348] But other Old-French mss: piz

[349] *OFr*: sa orine dou sablon, par une envie de nature

[350] *685*: osso

[351] *685*: nanticores

[352] *685*: nanticores

CAPITULO CLXXXVII: DE LA NATURA DE LA PANTERA

Pantera es una bestia que es pintado de pintas[353] blancas & negras & redondas commo pequeños ojos, et amanla todas las otras animalias si non el dragon. & es de tal natura que quando es farta de su vianda entra en su cueva & duerme tres dias; & despues llevantase & abre su boca, & sale della un olor tan bueno & tan dulçe que todas las otras animalias que sienten aquel olor vienen delante della, sy non el dragon, que seençierra en los mas fondos & ascondidos logares que falla so tierra, por miedo que della a, que bien sabe que sil sienten, quel conviene morir. Et sabet que la pantera nunca fizo fijos mas de una vez en toda su vida, & la razon por que non es por que quando los fijos son crescidos en el vientre de su madre non atienden fasta el tienpo de su nascençia, ante fuerçan la natura & quebrantan con las uñas las entrañas de su madre, & salen fuera, en manera que la madre nunca puede mas concebir [+*OFr.* en nule maniere du monde par semence de son malle].

CAPITULO CLXXXVIII: DE LA PARANDA

Paranda es una bestia en tierra de Ethiopia que es grande commo buey, & a cabeça & cuernos commo çiervo & la color de osso;[354] mas dizen los ethiopianos que la paranda muda su color quando a gran miedo, segunt la color de la mas çercana cosa que esta çerca della. & asi fazen los polpes [+*OFr.* en mer et camelion en terra] segunt que oystes de suso.

---

[353] *OFr.* petits cercles

[354] *685*: fuera. The mistake seems most likely a misreading of Old French *ors* as *fors*, suggesting that ms *685* is based directly on the French.

CAPITULO CLXXXIX: DE XIMIO

Ximio es bestia que contrafaze muy de buena mente todas las cosas que vee fazer a los omes. & alegrase mucho en començamiento de la luna, & entristeçe con gran malinconia quando es la luna llena. & pare sienpre dos fijos; & ama mucho al uno & quiere mal al otro, por que acaesçe que quando los caçadores van en pos dellos por la tomar, toma el fijo que mas ama entre sus braços, & el otro sobre las espaldas; [+ *1697*: & fuye quanto puede,] et quando vee que los caçadores son çerca, & a miedo de muerte, dexa el fijo que mas ama que tiene en sus braços; & el otro tienese tan fuerte al pescueço de su madre quel non puede desechar, maguer que quiere, & escapa del peligro de los caçadores con su madre. Et dizen los de Ethiopia que a en su tierra ximios departidos.

CAPITULO CLXXXX: DEL TIGRE

Tigre es una bestia que nasçe en las partidas de Yrcania mas que en otra tierra; & es pintada de pintas desvariadas, & es una de las bestias del mundo que mas corre, & es de muy grant coraçon. Et quando acaesçe que algunt caçador le toma los fijos, & viene ella & non los falla,[355] sigue [+ *OFr.* tost et isnel] el rastro del caçador que los lieva; mas el caçador, [+: que] a gran miedo de la su crueldat, & que sabe que ome de cavallo nin otra bestia ninguna non le puede escapar, echa en la carrera por do ella passa muchos espejos aca & alla, et quando la tigre vee su ymagen de dentro del espejo [+ *OFr.* et aperçoit la figure et la samblance de son cors], cuyda que sea su fijo, & desque torna el espejo & vee que non es nada, va adelante fasta que falla otro espejo, & va asi deteniendose de [-][356] uno en otro, en manera que se va el caçador con sus fijos en salvo.

---

[355] *OFr.* et sachies que la u ele troeve remue son lit et vuit de ses filz c'on li a embles.

[356] *685*: en

(54a) CAPITULO CLXXXXI: DEL TOPO

Topo es una [+: pequeña] bestia que anda so tierra, & cava a muchas partes, & come las rayzes que falla, maguer que algunos dizen que non come al si non tierra. & non vee, ca la natura non le quigo descobrir los ojos, & por ende non les valen nada, pues que non son descobiertos.

CAPITULO CLXXXXII: DEL UNICORNIO

Unicornio es una bestia muy cruel, & semeja ya quanto al cavallo en el cuerpo, mas a los pies de elefante & la cola de ciervo, & la boz del es muy espantosa. Et en medio de la cabeça tiene un cuerno non mas, que echa gran claridat, [+: &] que a bien quatro pies en luengo; & es atan fuerte & atan agudo que pasa muy ligeramente que quier en que fiere. Et sabet que unicornio es tan fuerte & tan cruel que ninguno non le puede alcançar nin tomar con engaño: bien le pueden matar, mas nunca lo pueden tomar bivo. Pero los caçadores que lo quieren tomar bivo toman una donzella virgen muy fermosa & ponenla ally do el suele andar; et el por su natura, dexando toda crueldat, echase en el regaço de la donzella & aduermese muy seguro, & en esta manera le engañan los caçadores.

CAPITULO CLXXXXIII: DEL OSSO

Osso a muy flaca cabeça, & es muy fuerte en las piernas; & es luengo,[357] pero anda enfiesto en los pies de tras muchas vezes. Et quando es doliente de frio[358] o de enfermedat, come una yerva que a nonbre flonyo, & guaresçe; mas sy come las mançanas de la man-

[357] est lons: Old-French, mss Y, OE only

[358] *OFr* cop

dragula, morrie, si[359] non [-][360] come[361] muy de buena mente las formigas sobre las otras cosas. Et quando engendran[362] jazen en uno commo el ome & la muger; et *(54b)* la fenbra non trae[363] mas de treynta dias, & por el abreviamiento del tienpo la natura non puede conplir en ellas la forma que deven aver en el vientre de su madre, ante nasçe una pieça de carne blanca sin ninguna figura, si non que a dos ojos. & entonçe la madre formala & endresçela con su lengua segund la su semejança, & despues aprietala a sus pechos por le dar calentura & espiritu de vida. & en esta guisa se adormeçe, & duerme bien catorze dias syn comer & syn bever, tan fuerte que la podrian [+*OFr.* batre ou] matar ante que despertase. & en esta manera esta la madre con sus fijos muy privadamente & mucho ascondida quatro meses; et por ende quando ellos salen de sus cuevas an los ojos asi tenebrosos que[364] non veen sy non poco. & desta bestia dizen muchos que engruessa & se faze fermosa con feridas.

---

[359] *685*: &

[360] *685*: por que

[361] *685* omits *OFr.* contre celui mal. Miel manjue. This omission is seen in various Old-French mss, especially F.

[362] *OFr.* sa nature est que en yver eschaufe de luxure et

[363] *OFr.* porte

[364] *685*: &

CREATURES AND PLANTS

The following is a list of living creatures named in the text, both those which are subjects of chapters and those which are not. Number references are to chapter(page) for the former and chapter-line(page) for the latter. A few significant plants are also included.

abeja 148(24) bee.
abispa 148-13(24) wasp.
abobiella 158(31) hoopoe.
açor 140(16), 141(17), 153-3(27) hawk.
aguila 139(15), 156-2(29), 165-1(34) eagle.
alano 178-3(46) hound.
alçion 145(22) halcyon.
altanero 143-11(21) a species of hawk.
anades 147(23) ducks.
andelu 169(38) antelope (and also elk).
anfimenia 133(12) A kind of legless lizard some 50cms long from the Mediterranean basin, having a tail that resembles its head, *Amphisbaena alba* or *A. fuliginosa*.
anguila 124-35(4) eel.
ansares 147(23) geese.
ardea 146(23) heron.
asno 124-13(3), 148-13(24), 170(29), 180-54(49), 181-8(50) donkey, ass.
aspide, aspis 132(11) asp.
ayron 146-1(23) heron.
azemila 180-54(49) pack animal.

balena *see* **vallena** whale.
basalisco 134(12) basilisk, probably the king cobra or the horned viper originally.
bezerro 148-9(24) calf, yearling.
bonatrios 171-2(39) ox. The word combines Greek *boaen* with Latin *triones*.
breton 143-22(21) a species of hawk.
buey 129-4(9), 148-9(24), 171(29) ox.
bufalo 171-11(40) water buffalo.
buitre 165(35) vulture.

cacota 183-13(52) offspring of hyena and lioness.
calandria 149(29) Latin *Caladrius, Charadrius*, identified in some bestiaries with *Leviticus* 11, 19, the unclean *charadion*, appears to be some sort of white waterfowl, possibly an egret. Here it is hopelessly confused with the brown calandria lark.
camelion 179(47) cameleon.
camello 166-2(35), 168-39(38), 174(42) camel.
can 178(45), 183-7(52) dog; **can ponton** 175-2(43) beaver.
cangrejo 127-16(7) crab.
capon 167-6(36) capon.
castorio 175(43) beaver.
cavallo 124-14(3), 129-3(9), 148-12(24), 171-2(39), 174-7(42), 180(47) horse; **cavallo de**

agua 129-1(9) hippopotamus.
celidonia 159-10(32) celandine, swallowort, *Chelidonia majus.*
ceta 124-6(3), 126(6) whale.
ciervo 177(43) stag.
cigueña 154(28) stork.
cisne 155(29) swan.
citales 136(13) Latin *scitalis,* rhinoceros viper.
clueca 167-8(36) broody hen.
cocatriz 125(5), 128-21(8) cockatrice, crocodile.
cocodril 125-21(6) *var.* crocodile.
codorniz 153(27) quail.
coluebra 173-2(42) grassnake.
contoril 125-21(6); **cotoril** 179-4(47) crocodile.
coquiella 127-1(7) seashell, scallop, oyster.
coral 125(5) crocodile, cf. *doral.*
corax 179-14(47) raven.
corço 176(43) roe deer? gazelle? These features appear under *Caprea* : wild goat, in other bestiaries.
corneja 152(27), 154-11(28) carrion crow.
cuervo 151(27), 154-18(28) the raven.

delfin 124-6(3), 125-15(5) and 128(8) dolphin.
diptamo 176-6(43) dittany (dittander, pepperwort) is *Lepidium latifolium.* However, there are strong reasons for believing that here it is probably flameflower, the *Dictamnus albus* of gardens.
doral 125(5) *var.* crocodile. Note the link between *croco-* and *dor-* yellow, gold.
dragon 135(13), 187-3(55) dragon (originally a giant python).
dromedario 174-5(42) dromedary.

echinos 124-45(4) sea urchin.
elefante 135-10(13), 168-39(38), 181(50) elephant.
escurpion 124-31(4), 168-12(37) sea scorpion.
esmerejon 144(22) merlin falcon.
esquiniella 164-4(34) *Scilla spp.,* squill.
estrofiros 125-11(5) crocodile bird.
estrucion 166(35) ostrich.

falcon 140-1(16), 143(21) falcon.
fenis 156(29) phoenix.
finojo 131-18(10) fennel, *Foeniculum vulgare.*
flonyo 193-4(57) mullein species, probably Aaron's rod, *Verbascum thapsus.*
folica 139-12(15) coot.
formiga 182(52) ant.

galapago 179-4(47) tortoise.
galgo 178-30(46) greyhound.
gallina 167-8(36) hen.
gallo 134-8(12), 167(36) cock, rooster.
garça 146-2(23) heron, (properly, egret).
gavilan 140-2(16), 142(19) sparrowhawk.
gentil 143-13(21) a species of hawk.
girifalte 143-17(210 gyrfalcon.

golondrina 159(310) swallow.
grescha 143-1(27) partridge.
grifano 142-18(20) a species of hawk.
grua 157(30) crane.
gruero 143-13(21) crane falcon.
gusano 138-13(15), 156-13(30) worm.

hiena 183(52) hyena.
honça 184-18(53) lynx.

javaly 129-4(9), 178-33(46) wild boar.

lagartezna 138-3(14) small lizard.
lagarto 138(14), 160-38(38), 179-2(47) lizard.
lañer 143-1(21), 144-3(22) the lanner falcon.
lauco 124-30(4) Latin *Gladius,* swordfish.
lebrero 178-26(46) harehound.
len 179-14(47) laurel, *Laurus nobilis.*
leon 168(36), 183-13(53) lion.
liebre 178-31(46) hare.
lobo 164-4(34), 178-9(45), 178-34(46), 184(53) wolf; **lobo cerval** 164-38(38), 184-17(53) a kind of jackal.
lubreños 184-17(53) jackal.
lucrota 185(54) totally mythical beast.

mandragula 181-33(51), 193-4(57) mandrake, *Mandragora officinalis.*
manticores 186(54) A man-lion combination, a "*werelion*".
marroy 132-5(11) Latin *Emorris,* unidentified venomous snake.
mastin 178-31(46) mastiff.
monçina 147-3(23) wild goose.
morena 124-38(4), 137-9(14) the moray eel (probably not lamprey).
morica 127-13(7) purplefish, sea-snail, *Murex spp.*
morueco 172-7(41) ram.
mosca 148-1(24) fly.
mostoliella 130-10(12), 173(42) weasel.
mulo 180-54(49) mule.
mur 173-1(42) mouse.

niego 142-18(20) a species of hawk.
nutria 178-29(46) otter.

onagre 170-10(39) wild ass.
osso 178-33(46), 193(57) bear.
ost(r)ia 127(7) oyster.
oveja 172(41) sheep.
ozimo 124-34(4) the herb sweet basil, *Ocimum basilicum.*

palafres 180-52(49) palfrey.
paloma 141-10(18) and 150(26) dove.
pantera 187(55) leopard, panther.
papagayo 162(33) parrot.
paranda 188(55) The Latin is *Parandrus,* a sort of elk, probably.
parda 168-51(38) leopard.
pavon 163(34) peacock.
pelegrino 143-8(21) peregrine falcon.

pelicano 160(32) pelican.
perdigon 161-8(33) a partridge chick.
perdiz 161(32) partridge.
pescado 124(3) fish (alive).
podenco 178-21(45) retriever.
poliello 156-14(30) baby chick, *pollito*. Possibly *polilla* since some bestiaries mention a moth stage.
polpes 188-5(55) squid, octopus.
pollo 167-8(36) chicken.
potro 180-27(48), 182-8(52) colt.
preste 132-7(11) Latin *Prester*, puff adder.
prialis 132-4(11) Latin *Hypnale*, mamba.
puerco 124-26(4) dugong, sea-cow.

rocin 143-14(21), 180-53(49) nag.
rodio 143-22(21) a species of hawk.

sabueso 178-21(45) bloodhound.
salamandra 138-5(14) salamander.
serena 130(9) siren.
serpiente 131(10), 154-3(28), 154-24(29), 160-11(32), 163-1(34), 168-13(37), 177-12(44), 181-3(50) serpent, snake.
setha *see* **ceta** whale.
sierra 124-22(3) sawfish (and flying fish).

tantalus 146-1(23) heron.
tavano 148-12(24) gadfly, horse fly.
tigre 168-39(38), 178-12(45), 190(56) tiger.
topo 191(57) mole.
torçuelo 140-11(16), 140-23(17) tercel, male falcon.
toro 180-13(48) bull.
tortola 164(34) turtledove.

unicornio 168-39(38) unicorn.

vaca 171-26(40) cow.
vallena 124-6(3), 126-2(6) the whale.
venado 178-32(46) deer.
vipra 137(14) viper, adder.

ximio 189(56) ape, monkey.

ydra 125-13(5) the watersnake, hydra.
yegua 124-14(3), 180 mare.
ypotama 129(9) hippopotamus.
yvos 154-23(28) ibis.

zahara 142-18(20) a species of hawk.

GLOSSARY

The following is a list of some words which have either passed out of common usage, or seem to have at least some unique features. By no means should this list be regarded as having any definitive qualities. Words have been included or excluded based on a cursory examination of a modern dictionary, to see whether or not the form exists in the contemporary language (words have not been included in those cases in which the modern form can be arrived at through regular and predictable spelling changes). Insofar as meaning is concerned, my criteria are even more vague: words are included if I had any doubts with respect to their meaning. While no attempt has been made to give definitions, representative contexts have been provided, along with indication of where these can be located in the text proper. It should be noted that, in the effort to keep the representative contexts brief, the meaning will often not be clear, and the full context must be consulted. Number references are to chapter-line (page).

abonda : un maslo dellos abonda a muchas fenbras *170-7(39).*
acogerien : que se acogerien ally *124-35(4).*
aderredor : vieron caer [-] las piedras aderredor de si *157-16(30).*
aduxo : & aduxo tantas de çigueñas *154-20(28);* **aduze** : aduze el viento muy grant pieça de arena *126-7(6).*
afirma : & se afirma en los pies & en los pulgares *141-31(18);* **afirme** : non se afirme mas de un pie que de otro *141-28(18).*
agora : mas agora dexaremos de contar *144-7(22).*
aguilones : & los pies aguilones *143-5(21).*
al : non come al si non tierra *191-3(57).*
althar : el alathar {*OFr*: croupe} grande redondo *180-37(48).*
aliega : & aliega un monton de leña *156-11(30). Cf.* allegan, alliegan *below.*
aljofares : [aljofares o] [+3011: perlas o] margaritas *127-10(7).*
alta : & echa el agua mas alta *124-21(3);* ally o la mar non es alta de çien pies *126-3(6).*
allegan : se allegan los maslos & olvidan las fenbras *161-5(33).*
allende : allende el mar *165-3(34).*
alliegan : se alliegan y muchos cisnes *155-6(29).*
amata : & amata el fuego por su natura *138-11(15).*
amigables: les faze amigables & obedientes *148-28(25).*

anbrar : an mester bien correr & [-] bien anbrar *180-57(49).*
ansi : & bien ansi van en fondon de las aguas *171-12(40);* que lieva con sigo ansy commo un ancora *124-47(4).*
ante : non es pescado, ante es serpiente muy mala *125-19(5).*
aprovechosos : son muy aprovechosos para labrar *171-17(40).*
aquende : aquende del rio *182-12(52).*
aquesta : por el nonbre de aquesta ave *154-34(29).*
arrayadas : las ansares que sson negras o arrayadas *147-2(23).*
astordida : quando lo vee alguna ave que cae astordida *143-24(21).*
atales : Las naturas[-] sson atales *131-13(10).*
atan : fazesse atan mansso *125-24(6);* non tiene atan bien su presion *141-19(18).*
atanto : atanto commo el su rey es con ellas sano *148-39(25).*
atenplamiento : el atenplamiento del tienpo *166-10(35).*
aturadores : & que sean [-] bien aturadores *180-58(49).*
ayna : buenos para andar ayna muy grant camino *174-6(42);* enfermar & morir mas ayna *174-19(42).*
ayuso : quebranta las naves andando ayuso dellas *124-23(3);* dally ayuso an semejança de pescado *130-2(9).*

baratadera : mas es mucho baratadera de luxuria *161-2(33).*
baratas : & de sus baratas dizen que furta *161-7(33).*
benefiçio : nasçe al potro un benefiçio de amor *180-27(48).*
Brivia : ca fallamos en la Brivia *159-13(32).*

ca : (43c) ca el aguila non lo echa fuera *139-10(15).*
cabdiello : asy commo governador & cabdiello *133-6(12).*
calendas : dura desde las calendas de março fasta... *147-8(23).*
camia : & camia muy a menudo *178-5(45);* **camiamiento** : por el camiamiento en el ayre *174-19(42);* **camiar** : que a cada uno su lugar [-], sin lo camiar *148-6(24).*
cañon : con [685: in] dulc,ena & con cañon *130-4(9).*
carvuncla : que a nonbre carvuncla *132-9(11).*
çerval : o de color çerval o verado *180-50(49).*
çima : & a la çima toma ella el mas feo *184-6(53).*
çitola : & la terçera con çitola *130-5(9);* quando canta y alguno o çitola *155-6(29).*
comun : su generaçion es comun, & los fijos comunes *148-18(24);* ordenan sus pueblos & mantienen su comun *148-20(24).*
comunal : la obra de cada una es comunal a todas *148-16(24).*
conjuntura : por que non an [-] conjuntura alguna *181-43(51).*

conpañeros : grandes conpañeros{*OFr*: coillons} *172-10(41);* sus conpañeros son muy [-] provechables *175-3(43);* con sus dientes tajan sus conpañeros *175-7(43).*
conpañones : & aman mucho sus conpañones *171-15(40).*
conplision : es [-] muy pesada de conplision *166-3(35).*
conversan : conversan en la tierra & en agua *124-3(3).*
corrunpimiento : sin corrunpimiento de fijos *148-20(24).*
cozer : la vianda non se puede cozer en su estomago *168-29(37).*

de que : faze al ome tanto dormir de quel a mordido *132-6(11).*
delantre : & sienpre va una delantre *157-2(30).*
delexada : nin su cola nin que la tenga delexada *141-24(18).*
demudamiento : paran mientes al demudamiento del tienpo *148-46(25).*
dende : mas dende ayuso fasta la cola *156-4(29).*
departida : la boz [-] es departida de la del negro *172-15(41);* **departidos** : a en su tierra ximios departidos *189-12(56).*
departimiento : Et del departimiento de los pescados *130-14(10).*
derecha : & oyen la boz de su madre derecha *161-9(33).*
derronpen : derronpen & quebrantan por fuerça 37-5(14).
desque : desque nasçen recobran los *148-2(24).*
devegadas : a las devegadas esta de suso *186-5(54).*
diestro : ojo siniestro, [-] diestro *128-19(8).*
diptamo : van visitar una yerva quel dizen diptamo *176-6(43).*
diyuso : braguero, [-] pluma diyuso de la cola *142-6(19).*
do : vase para su lugar do solie morar *156-16(30);* do dizen los antiguos que... *160-1(32).*
dulçena : con dulçena & con cañon *130-4(9).*
duro : & sale muy de duro de su presa *141-19(18).*

enbargo : que les non pueda venir ningunt enbargo *157-23(31).*
ençima : & a la ençima llagasse con su pico *160-4(32).*
ende : non vos diremos agora mas ende *138-17(15);* et por ende quando sus fijos van para bolar *139-5(15);* & por ende es malo & podrido el su eneldo *158-2(31);* mas non queremos ende mas dezir *178-51(46).*
enderredor : los escorpiones que fuessen ally enderredor *124-35(4).*
endreça : endreça su cola arriba *163-4(34);* formala & endresçala con su lengua *193-11(58);* **endresçan** : endresçan su carrera *177-33(44).*
eneldo : es malo & podrido el su eneldo *158-3(31).*
enforcado : la ssoga [-] en que alguno es enforcado *150-11(26).*
enfrenado : & bien corredor & bien enfrenado *180-46(49).*
engeño : fazen sus casas [-] por maravilloso engeño *148-5(24);*

engeños : engeños para lançar *181-13(50).*
enpedridas : & non en manera que sean enpedridas *127-7(7).*
enpoçoña : enpoçoña todas las maçanas *138-8(14).*
entremesçen : [+ &] que se entremesçen & se doblan *169-6(39).*
escalentamiento : que nunca [-] an escalentamiento de fiebre *177-2(44);* **escalientase** : escalientase la voluntad de cada uno dellos *181-34(51);* **escalienten** : que los cubran & los escalienten con fuego *174-9(42).*
escuchas : asi commo escuchas & guardas *154-12(28).*
escureça : que quema su peñola & la escureça *139-16(15).*
esleen : esleen por cabdiello una ave de otro linage *153-4(27).*
espesedat : do ay una espesedat de arboles pequeños *169-5(39).*
esquiniella : Et cubre su nido de fojas de esquiniella *164-4(34).*
establias : & sigue las casas & las establias *183-5(52).*
estentinos : & asi alinpian [-] sus estentinos *154-30(29).*

feadunbre : & despreçia mucho la feadunbre de sus pies *163-6(34).*
femençia : & ponen grant femençia en guardar *148-3(24).*
fincan : & fincan palos & fazen fuego *126-10(6);* **fincase** : sy la cabeça [-] le fincase de su cuerpo *131-22(10).*
finojo : costunbranse de comer finojo por veer mejor *131-18(10).*
firmedunbre : & an la [-] mas firmedunbre en la cabeça *168-9(37).*
fisico : Ypocras el grant fisico *154-31(29).*
flonyo : come una yerva que a nonbre flonyo *193-4(57).*
fondon : dexasse caer en fondon de la mar *124-26(4).*
forada : forada(*var.* foraca) las naves & las faze fondir *124-31(4).*
fuelgo : & non puede asy coger el fuelgo *128-15(8).*
fueras : fueras que de su negligençia *170-3(39).*

generaçion : su generaçion es comun, & los fijos comunes *148-18(24).*
gorja : su gorja non podrie sofrir las viandas *142-27(20);* fazen ante gorja de arena *157-10(30).*
governadores : que sson los unos governadores de los otros *124-19(3).*
governamiento : [quel es asi commo governamiento] *125-28(6).*
goviernalos : dales vida & goviernalos *124-5(3);* **goviernanse** : & goviernanse de gusanos & de semientes *153-5(28).*
groseza : non ay ninguna groseza *142-9(19).*
guchiellos : los guchiellos de la una ala *141-34(18).*
guisa : fierela, de guisa que la mata *125-17(5);* si los non guardan en guisa que tengan los pies *144-5(22);* guardan en guisa sus uñas que... *168-57(38);* & son muy rezios, en guisa que... *170-6(39).*

jaldes : & las piernas gruesas & jaldes *141-13(18).*
judgamiento : non atendien el judgamiento de su señor *148-35(25).*

labros : & los labros negros & los cuernos negros *171-20(40).*
lagar : dentro en un lagar *181-38(51).*
lañen : & lañen en logar de canto *150-3(26).*
len : si la foja del len {*OFr* : lorier} non la guaresce 179-14(47)..
lieve : Mas nunca de lieve anda señero *128-3(8).*

lleneros : los costados grandes & lleneros *180-37(48).*

maçanas : enpoçoña todas las maçanas *138-8(14);* **mançanas** : (sy come las mançanas de la mandragula) *193-4(57).*
maguer : la cocatriz, maguer que nasçe en el agua *125-18(5);* & maguer ssea muy fuerte *134-10(12);* & maguer que tome su vianda en agua *146-2(23).*
majuelas : deve ser pintada commo a majuelas *142-7(19).*
malinconia : & entristeçe con gran malinconia *189-3(56).*
mandragula : una yerva que a nonbre mandragula *181-33(51).*
manera : en tal manera que si aperçiben *124-8(3);* sale della manera de lagrimas *127-14(7);* **maneras** : Lagarto es de tres maneras *138-1(14);* cogen de flores de muchas maneras *148-4(24).*
manga : & la manga [-] del (52c) es llamada premostro *181-2(50).*
mañero : & es muy bueno & muy mañero *140-11(16).*
margaritas : [aljofares o] [+3011: perlas o] margaritas *127-10(7).*
maslo : que quando el maslo se ayunta con la fenbra *137-1(14).*
mesan : que la mesan & la fieren muy cruelmente *154-14(28).*
mester : lo que a mester en ynvierno *182-2(52);* el propio mester de sus anteçessores *140-7(16);* les sera mester por otros tres dias *174-15(42);* segunt que avedes mester dellas *180-56(49);* ca las unas an mester bien correr *180-56(49);* si mester les feziere *181-22(50).*
mienbro : devedes le atar el siniestro mienbro de yuso *171-34(40);* **mienbros** : los ojos sanos & todos los mienbros *180-61(49).*
mientes, paradle : & paradle mientes si se toma *141-26(18).*
mientra : mientra son muy pequeños *124-8(3).*
misurada : son buenos si an la cabeça misurada *143-31(22).*

nervios : non de carne, mas de nervios *141-15(18).*
nerviosas : & las piernas muy duras & nerviosas *171-24(40).*
novezas : luego en sus novezas *140-6(16).*

o : por la grandeza del lugar o estava *126-6(6).*
ocasion : pierden la vista por ocasion *159-10(32).*
ome : quando las ome saca de la mar & las abre *127-7(7);* Et la su boz semeja de ome que llora *128-16(8).*
omilloso : es mas omilloso & de mayor piedat *148-25(25).*
omne : es serpiente veninosa que mata al omne *132-1(11).*
onbre : & a cara de onbre *186-2(54).*
onde : los logares onde deven morar *157-17(30).*
otramente : el aljofar sera bueno [-], & otramente non *127-12(7).*
otrosi : Et otrosi dizen algunos *155-7(29).*
ozimo : una yerva que a nonbre ozimo *124-34(4).*

palpado : la color [-] que sea vayo, o ruçio palpado *180-49(49).*
papa : los leones engendran papa ariba *168-38(38).*
papo : las narizes abiertas [-] & grant papo & ancho *171-21(41).*
partida : en alguna partida de la garganta *131-33(11);* **partidas** : en las partidas de Yrcania *190-1(56).*
pensa : si pensa[-] bien su peñola *141-44(19).*
peregrinar : asi commo quien va peregrinar *143-9(21).*
perlas : [aljofares o] [+3011: perlas o] margaritas *127-10(7).*
pos : va en pos de los que fuyen *125-22(6);* asy commo sy el rayo veniese en pos ellos *128-7(8);* una ave en pos que van los caçadores *161-1(32).*
prea : non toma ninguna prea *184-11(53).*
premostro : & la manga [-] (52c) es llamada premostro *181-2(50).*
presa : Açores son aves de presa *140-1(16);* & ninguno non toma tan bien su presa *142-31(20).*
presion : & despues toma qual presion quiere *139-23(16);* quando el enperador le metio en la presion *154-33(29).*
puña : & ponen tan gran puña en los guardar *154-5(28).*

qui : nunca fue qui lo viesse *143-21(21).*

renes : en las renes non (53b) a ffuerça *184-2(53).*
rezedunbre : por el grant rezedunbre que faze *142-16(20).*
romos : & ay otros canes romos *178-15(45).*

sabor : esta serpiente quando a sabor de luxuria *137-9(14).*
segurança : ante anda por segurança entre los omes *159-4(31).*
señero : Mas nunca de lieve anda señero *128-3(8);* muerto de un golpe señero *177-6(44).*
seteno : ca el seteno fallesçe que... *172-19(41).*

siniestro : non veen bien del ojo siniestro *128-19(8).*
so : una [+ pequeña] bestia que anda so tierra *191-1(57).*
sollo : tira a si el sollo con sus narizes *177-14(44).*
someros : & los ojos someros & grandes con razon *141-6(17).*
sorponido : El sesto linage es sorponido *143-19(21).*
sozedunbre : de toda su sozedunbre *154-30(29).*
ssen : natura le enseña a comer el ssen *168-19(37).*
suso : dientes fuertes & agudos de suso & de yuso *124-16(3);* si ante non alçan de tierra suso en alto *165-11(35).*

tañe : toma la color de lo que tañe *179-10(47).*
tenebregura : despojase de la tenebregura de los ojos *138-4(14).*
tenientes : bien ayuntadas & bien tenientes *141-13(18).*
terrnal : çerca del parayso terrnal *181-37(51).*
toller : el encantador le quiere toller aquella piedra *132-10(11).*
torvamiento : sienten [-] algund torvamiento en su vientre *154-27(29).*
travieso : buela aca & alla en tuerto & en travieso *159-2(31).*
tuelle : mas tuellegelo luego la madre con los dientes *180-28(48).*
tuerto : buela aca & alla en tuerto & en travieso *159-2(31).*

variamiento : semeja lagartezna en variamiento de la color *138-5(14).*
vegadas : & fierese de las alas tres vegadas *167-4(36).*
verado : blanco o de color çerval o verado *180-50(49).*
vilano : lañer, que es asi commo vilano *143-2(21).*

y : & que non aya y [+ *OFr*: ne pieres ne] gusanos *141-39(19).*
ya quanto : por que semeja ya quanto al can *175-2(43).*
yoguiesse : asi commo sy yoguiesse sobre ellos *166-11(35).*
yuso : dientes fuertes & agudos de suso & de yuso *124-16(3).*

TABLE OF CONTENTS

Preface ..... *v*

Introduction ..... *vii*

Brunetto Latini : Tesoro - El bestiario 1

Creatures and plants 59

Glossary 63

Table of Contents 71

QUEEN MARY COLLEGE LIBRARY

KS-123-061